叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 摇晃正常(rattle Ok) 000001

2. 摇晃正常(rattle Ok) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摇晃正常(Rattle OK)
第1/2页

['ræt(ə)l] [əʊ'keɪ]
RATTLE **OK**
嘎嘎作响 好的

嘎嘎作响，没问题

[baɪ] ['hæri] ['wɔ:nə] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
By **HARRY** **WARNER** **,** **JR** **.**
经过 哈利 华纳 , JR .

作者：小哈里·华纳

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated **by** **FINLAY**
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembə(r)] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **December** **1956** **.**
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1956 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɒt] ['betə(r)] [wei] [tu:; tə] [ju:z] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃi:n] [ðæn; ðən]
What **better** **way** **to** **use** **a** **time** **machine** **than**
什么 更好的 方式 到 使用 一个 时间 机器 比

使用时光机还有什么比这更好的方式呢?

[tu:; tə] ['hænd(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] [kəm'pleɪnts] ?
to **handle** **department** **store** **complaints** **?**
到 处理 部门 店铺 投诉 ?

如何处理百货商店的投诉?

[bʌt; bət]
But
但

但

['pli:zɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] ['lɪmɪts] !
pleasing **a** **customer** **should** **have** **its** **limits** **!**
令人愉悦 一个 顾客 应该 有 它是 限制 !

取悦顾客应该有个限度!

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði]['bɒstən] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['hɑːrtshɔːrn] - ['ləʊgən][wɒz; wəz]

The	Christmas	party	at	the	Boston	branch	of	Hartshorne	-	Logan	was
这	圣诞节	派对	在	这	波士顿	分支	的	哈特肖恩	-	洛根	曾是

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['ledʒəndri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['krɪsməs] .

threatening	to	become	more	legendary	than	usual	this	Christmas	.
威胁	到	变得	更多的	传奇	比	通常	这	圣诞节	.

今年圣诞节，哈特肖恩-洛根律师事务所波士顿分所的圣诞派对很有可能比往年更加传奇。

[ðə; ði] [fɑːm] [mə'ʃiːnəri] ['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'læpst] .

The	farm	machinery	manager	had	already	collapsed	.
这	农场	机械	经理	有	已经	倒塌	.

农机管理员已经晕倒了。

[wen] [hiː; hi][slɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋks] , [mɪs] ['prɪŋgl] , [huː] [səʊld]

When	he	slid	under	the	table	containing	the	drinks	,	Miss	Pringle	,	who	sold
什么时候	他	滑行	在下面	这	桌子	包含	这	饮料	,	错过	品客薯片	,	WHO	卖

['mɪlɪnəri] ,

millinery	,
女帽	,

当他滑到放着饮料的桌子底下时，卖女帽的普林格尔小姐

[hæd; həd] [skriːmd] : " [hiːl] [draʊn] !

had	screamed	:	"	He'll	drown	!
有	尖叫	:	"	地狱	溺水	!

曾大声喊道："他会淹死的！"

" [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [θriː] ['dɜːti] ['stɔːriz] ['stɑːtɪd] [baɪ] ['pɑːti] [ˌæten'diːz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

"	One	out	of	every	three	dirty	stories	started	by	party	attendees	had	remained
"	一	出去	的	每一个	三	肮脏的	故事	开始	经过	派对	与会者	有	剩余

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

"每三个派对参与者开始编造的低俗故事中，就有一个没有讲完。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] ['sʌmwʌn] [els] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

because	each	had	reminded	someone	else	of	another	story	.
因为	每个	有	提醒	某人	别的	的	其他	故事	.

因为他们各自都让别人想起了另一个故事。

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [dɪ'veləpt] ['lɪkəz] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['blʌdstriːm] [θriː] [taɪmz] [fɑːstə(r)]

The	recently	developed	liquors	which	affected	the	bloodstream	three	times	faster
这	最近	发达	酒	哪个	做作的	这	血液	三	时代	快点

[hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [twindʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ə'baʊt] [ʌn'trɪmd] [triːz] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt]

had	driven	away	twinges	of	conscience	about	untrimmed	trees	and	midnight
有	驱动	离开	轻微的刺痛	的	良心	关于	未修剪的	树木	和	午夜

[tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] .

church	services	.
教会	服务	.

最近研制出的酒类，其对血液的影响速度是原来的三倍，驱散了人们对未经修剪的树木和午夜教堂礼拜的良心不安。

[ðə; ði][stɑː(r)] ['seɪlzmən] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ]

The	star	salesman	for	mankies	and	the	gentleman	who	was	in	charge
这	星星	推销员	为了	-	和	这	绅士	WHO	曾是	在	收费

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [bɜː'miːz] [fʊt] - ['reslɪŋ] [ɪn][wʌn]

of	the	janitors	were	putting	on	a	display	of	Burmese	foot	-	wrestling	in	one
的	这	清洁工	是	推杆	在	一个	展示	的	缅甸	脚	-	摔角	在	一

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] .

corner	of	the	general	office	.
角落	的	这	一般的	办公室	.

卖曼基斯的明星推销员和负责清洁工的先生在总务处的一角表演缅甸式摔跤。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ['fɔ:mən] [wei] ['fɪfti] [paʊndz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɜ:mə] ['dʒentlmən] , [hu:]

The	janitor	foreman	weighed	fifty	pounds	less	than	the	Burma	gentleman	,	who
这	清洁工	领班	称重	五十	磅	较少的	比	这	缅甸	绅士	,	WHO

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪlzmənz] ['kʌstəməri] [ə'pəʊnənt] .

was	the	salesman's	customary	opponent	.
曾是	这	销售员的	习惯	对手	.

清洁工领班比那位缅甸绅士轻五十磅，而这位缅甸绅士正是推销员的惯常对手。

[səʊ][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][wʌn]['tæktɪk][dɪd][nɒt] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'tɜ:n] [ðə; ði] ['fɔ:mən] .

So	the	climax	of	one	tactic	did	not	simply	overturn	the	foreman	.
所以	这	高潮	的	一	战术	做过	不是	简单地	颠覆	这	领班	.

所以，一项策略的最终结果并没有直接推翻工头。

[hi:; hi][glaidid] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] , ['kræʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [θʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

He	glided	through	the	air	,	crashing	with	a	very	loud	thump	against	the	wall	.
他	滑翔	通过	这	空气	,	崩溃	和	一个	非常	大声	扑通	反对	这	墙	.

他滑翔过空中，然后重重地撞在墙上，发出了一声巨响。

[hi:; hi] ['wʌznt] [hɜ:t] .

He	wasn't	hurt	.
他	不是	伤害	.

他没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpækt] [nɒkt] [ðə; ði] ['hæləʊd] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['hɑ:rtshɔ:rn] , [ˌsi: 'əʊ] -

But	the	impact	knocked	the	hallowed	portrait	of	H	.	H	.	Hartshorne	,	co	-
但	这	影响	敲门	这	神圣的	肖像	的	H	.	H	.	哈特肖恩	,	合作	-

['faʊndə(r)] , [frɒm; frəm][ɪts][neɪl] .

founder	,	from	its	nail	.
创始人	,	从	它是	指甲	.

但这次冲击却把联合创始人 HH Hartshorne 的神圣画像从钉子上震落了。

[ˌaɪ 'ti:] ['tiŋkl] [ɪm'poʊzɪŋli] [æz; əz][ɪts] [glɑ:s] ['splintə] [ə'genst] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

It	tinkled	imposingly	as	its	glass	splintered	against	the	floor	.
它	叮叮当当	气势磅礴地	作为	它是	玻璃	破碎的	反对	这	地面	.

玻璃碎片撞击地面时，发出清脆悦耳的叮当声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['temprəri] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] .

The	noise	caused	a	temporary	lull	in	the	gaiety	.
这	噪音	导致	一个	暂时的	麻痹	在	这	欢乐	.

噪音暂时中断了欢乐的气氛。

['sevrəl] [em'plɔɪi] ['i:v(ə)n][felt][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

Several	employes	even	felt	a	passing	suspicion	that	things	might	be	getting	out	of
一些	员工	甚至	毛毡	一个	通过	怀疑	那	事物	可能	是	获得	出去	的

[hænd] .

hand	.
手	.

甚至有几名员工隐隐觉得事情可能正在失控。

" [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [gʊd] , [kli:n] [fʌn] !

"	It's	all	in	the	spirit	of	good	,	clean	fun	!
"	它是	全部	在	这	精神	的	好的	,	干净的	乐趣	！

“这一切都是为了带来纯粹的快乐！”

" [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] .

"	cried	Mr	.	Hawkins	,	the	assistant	general	manager	.
"	哭	先生	.	霍金斯	,	这	助手	一般的	经理	.

“霍金斯先生，这位助理总经理喊道。”

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪg'zekjətɪv] ['prez(ə)nt] , ['wʌrɪs] ['vænɪʃd] .

Since	he	was	the	highest	executive	present	,	worries	vanished	.
自从	他	曾是	这	最高	管理人员	展示	,	担忧	消失了	.

由于他是出席活动的最高级别管理人员，所以大家的担忧都消失了。

['evriwʌn] [felt] [faɪn] .
Everyone felt fine .
每个人 毛毡 美好的 .

大家都感觉良好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skʌri] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] ['brəʊkən] [glɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn]
There was a scurry to shove the broken glass out of sight and to turn
那里 曾是 一个 疾走 到 推 这 破碎的 玻璃 出去 的 视线 和 到 转动
[mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .
more attention to another type of glasses .
更多的 注意力 到 其他 类型 的 眼镜 .

人们慌忙将碎玻璃推到看不见的地方，并将更多注意力转移到另一种玻璃上。

['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [hɪm'self] , ['æktɪŋ] [baɪ] ['riːfleks] ,
Mr . Hawkins himself , acting by reflex ,
先生 . 霍金斯 他自己 , 表演 经过 反射 ,

霍金斯先生本人，出于本能地采取了行动，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [njuː] [glɑːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] .
attempted to return the portrait to its place until new glass could be obtained .
尝试过 到 返回 这 肖像 到 它是 地方 直到 新的 玻璃 可以 是 获得 .

在找到新的玻璃之前，曾试图将画像放回原位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [freɪm] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæŋ]
But the fall had sprung the frame at one corner and it wouldn't hang
但 这 落下 有 弹簧 这 框架 在 一 角落 和 它 不会 悬挂
[streɪt] .
straight .
直的 .

但是摔落导致画框一角断裂，无法直立悬挂。

" [wɪd] ['betə(r)] [pʊt] [əʊld] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌseɪf'kiːpɪŋ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ,
" We'd better put old H . H . away for safekeeping until after the holiday ,
" 我们会 更好的 放 老的 H . H . 离开 为了 保管 直到 后 这 假期 ,

"我们最好把老HH收起来妥善保管，等到假期之后再拿出来。"

" [hiː; hi] [təʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] , [blɒnd] ['seɪlzklɑːk] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] ['eni]
" he told a small , blonde salesclerk who was beneath his attention on any
" 他 讲述 一个 小的 , 金发 销售业务员 WHO 曾是 下面 他的 注意力 在 任何
['wɜːkɪŋ] [deɪ] .
working day .
在职的 天 .

"他告诉了一位身材娇小、金发碧眼的售货员，在任何工作日，她都不值得他关注。"

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['bɔnɔmiː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi]
With the proper mixture of respect and bonhommie , he lifted the heavy
和 这 恰当的 混合物 的 尊重 和 博爱 , 他 抬起 这 重的
['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [freɪm] .
picture out of its frame .
图片 出去 的 它是 框架 .

他带着应有的尊重和友善，将那幅沉重的画从画框中取了出来。

[ə; eɪ] ['jeləʊd] ['envələʊp] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [keɪm] [friː] .
A yellowed envelope slipped to the floor as the picture came free .
一个 泛黄 信封 滑倒了 到 这 地面 作为 这 图片 来了 自由的 .

照片脱落时，一个泛黄的信封滑落到地上。

['hɔ:kɪnz] [rəʊld] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][laɪk][ə; eɪ][skrəʊl][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][desk] [drɔ:(r)] ,

Hawkins	**rolled**	**the**	**picture**	**like**	**a**	**scroll**	**and**	**put**	**it**	**into**	**a**	**desk**	**drawer**	**,**
霍金斯	滚动	这	图片	喜欢	一个	滚动	和	放	它	进入	一个	桌子	抽屉	,

[fɔ:(r); fə(r)]['leɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	**later**	**attention**	**.**
为了	之后	注意力	.

霍金斯把画像卷轴一样卷起来，放进书桌抽屉里，以便以后再处理。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [fi:l] ['i:v(ə)n]['betə(r)] .

Then	**he**	**looked**	**around**	**for**	**a**	**drink**	**that**	**would**	**make**	**him**	**feel**	**even**	**better**	**.**
然后	他	看起来	大约	为了	一个	喝	那	会	制作	他	感觉	甚至	更好的	.

然后他四处寻找能让他感觉更好的饮料。

[ə; eɪ] ['sɔ:tɪŋ] [klɑ:k][ɪn][ðə; ði][meɪl]['ɔ:də(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] ['wʌznt] [ju:st][tu:; tə]['lɪkə(r)] .

A	**sorting**	**clerk**	**in**	**the**	**mail**	**order**	**department**	**wasn't**	**used**	**to**	**liquor**	**.**
一个	排序	职员	在	这	邮件	命令	部门	不是	用过的	到	酒	.

邮购部门的一名分拣员不习惯接触酒类。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['envələʊp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['veɪgli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] - ['əʊpənɪŋ]

She	**picked**	**up**	**the**	**envelope**	**and**	**looked**	**around**	**vaguely**	**for**	**the**	**mail**	**-**	**opening**
她	挑选	向上	这	信封	和	看起来	大约	依稀	为了	这	邮件	-	开幕

[mə'ʃi:n] .

machine	**.**
机器	.

她拿起信封，茫然地四处张望，寻找拆信机。

" [hel] , ['mɪli] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['wɜ:kɪŋ] !

"	**Hell**	**,**	**Milly**	**,**	**you**	**aren't**	**working**	**!**
"	地狱	,	米莉	,	你	不是	在职的	!

“见鬼，米莉，你又没在工作！”

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

"	**someone**	**shouted**	**at**	**her**	**.**
"	某人	喊叫	在	她	.

有人对她大喊。

" [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] !

"	**Have**	**another**	**!**
"	有	其他	!

再来一个！

" ['mɪli] [snæpt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Milly**	**snapped**	**out**	**of**	**it**	**.**
"	米莉	啪啪	出去	的	它	.

“米莉回过神来了。”

[ʃi:; ʃi]['gɪg(ə)ld] , [sə'prest] [ə; eɪ]['leɪdɪlaɪk] [beltʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ri'æləti] .

She	**giggled**	**,**	**suppressed**	**a**	**ladylike**	**belch**	**and**	**returned**	**to**	**reality**	**.**
她	咯咯地笑	,	被抑制	一个	淑女	嗝	和	返回	到	现实	.

她咯咯地笑了起来，强忍住一个淑女式的嗝，回过神来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['envələʊp] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [əʊ] , [ai] [si:] .

Looking	**at**	**the**	**envelope**	**,**	**she**	**said**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**.**
寻找	在	这	信封	,	她	说	:	"	哦	,	我	看	.

她看着信封说：“哦，我明白了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə]['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [freɪm] .

They	**must**	**have**	**stuck**	**it**	**in**	**to**	**tighten**	**the**	**frame**	**.**
他们	必须	有	卡住	它	在	到	拧紧	这	框架	.

他们一定是把它插进去加固框架的。

[dʒiː] , [ɪts] [əʊld] .
Gee , it's old .
吉 , 它是 老的 .

哎呀，这东西挺旧的。

" ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] .
" Mr . Hawkins had refreshed himself .
" 先生 . 霍金斯 有 焕然一新 他自己 .

霍金斯先生已经精神焕发了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['mɪliz] [vɔɪs] .
He decided that he liked Milly's voice .
他 决定 那 他 喜欢 米莉的 嗓音 .

他觉得米莉的声音不错。

[tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
To hear more of it , he said to her :
到 听到 更多的 的 它 , 他 说 到 她 :

为了听她讲更多，他对她说：

" [aɪl] [bet] [ðæts] [biːn] [ɪn][ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [freɪmd] .
" I'll bet that's been in there ever since the picture was framed .
" 患病的 赌注 那就是 到过 在 那里 曾经 自从 这 图片 曾是 框 .

我敢打赌，自从这幅画被装裱起来之后，那东西就一直放在里面了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['ledʒənd] [ðæt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][pʊt][ʌp][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [brɑːntʃ] ['əʊpənd]
There's a company legend that that picture was put up the day this branch opened
有 一个 公司 传奇 那 那 图片 曾是 放 向上 这 天 这 分支 打开
,
,
,

公司里流传着这样一个说法：这张照片是这家分店开业当天挂出来的。

['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
eighty years ago . "
八十 年 前 . "

八十年前。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['evə(r)] [juːst] [bʌf] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [laɪk] [ðɪs] .
" I didn't know the company ever used buff envelopes like this .
" 我 没有 知道 这 公司 曾经 用过的 增幅 信封 喜欢 这 .

“我不知道这家公司曾经使用过这种牛皮纸信封。”

" ['mɪli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Milly turned it over in her hands .
" 米莉 转向 它 超过 在 她 双手 .

米莉把它翻来覆去地放在手里。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gluː] ['kræk(ə)ld][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
The ancient glue crackled as she did so .
这 古老的 胶水 噼啪作响 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候，古老的胶水发出噼啪声。

[ðə; ði][flæp] [pɒpt] ['əʊpən][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɔːdə(r)][blæŋk] [fel] [aʊt] .
The flap popped open and an old - fashioned order blank fell out .
这 瓣膜 爆裂 打开 和 一个 老的 - 造型 命令 空白的 跌倒 出去 .

盖子弹开，掉出一张老式的订单表格。

['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] - [aɪz] ['waɪdnd] .
Mr . Hawkins ' eyes widened .
先生 . 霍金斯 - 眼睛 扩大 .

霍金斯先生的眼睛睁大了。

[hiː; hi] [bent] , [riːtʃt] ['peɪnfəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒtˌbeli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [fɔːm] .

He	bent	,	reached	painfully	over	his	potbelly	and	picked	up	the	order	form	.
他	弯曲	,	达到	痛苦地	超过	他的	大肚腩	和	挑选	向上	这	命令	形式	.

他弯下腰，费力地越过他那啤酒肚，拿起了订单。

" [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [p'rəsest] !

"	This	thing	has	never	been	processed	!
"	这	事物	有	绝不	到过	已处理	!

“这东西从未被处理过！”

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['dʒəʊviəli] , " [heɪ] , ['piːp(ə)l] !

"	Raising	his	voice	,	he	shouted	jovially	,	"	Hey	,	people	!
"	提高	他的	嗓音	,	他	喊叫	兴高采烈地	,	"	嘿	,	人们	!

他提高嗓门，兴高采烈地喊道：“嘿，大家！”

[jʊr; jər] [ɔːl] ['faɪəd] !

You're	all	fired	!
你是	全部	被解雇	!

你们都被解雇了！

[hɪrz] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ðæt] ['hɑːrtshɔːrn] - ['ləʊgən] ['nevə(r)] [fɪld] !

Here's	an	order	that	Hartshorne	-	Logan	never	filled	!
这里是	一个	命令	那	哈特肖恩	-	洛根	绝不	已填	!

这是哈特肖恩-洛根从未完成的一份订单！

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['keələsnəs] .

We	can't	have	such	carelessness	.
我们	不能	有	这样的	疏忽	.

我们不能如此粗心大意。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] ['weɪtɪd] ['eɪti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] !

This	poor	woman	has	waited	eighty	years	for	her	merchandise	!
这	贫穷的	女士	有	等待	八十	年	为了	她	商品	!

这位可怜的女人等了八十年才等到她的货物！

" ['mɪli] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [skrɔːl] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [fɔːm] :

"	Milly	was	reading	aloud	the	scrawled	words	on	the	order	form	:
"	米莉	曾是	阅读	大声	这	潦草的	字	在	这	命令	形式	:

米莉大声朗读着订单上潦草的字迹：

" [best] [ɪ'lektrɪk] ['dɔːbel] .

"	Best	electric	doorbell	.
"	最好的	电的	门铃	.

最好的电子门铃。

['dʒuːniə(r)] [dɪ'tektɪv] [kɪt] .

Junior	detective	kit	.
初级	侦探	成套工具	.

少年侦探工具包。

[dɪ'spəʊzəb(ə)l] [sæks] [fɔː(r); fə(r)] ['vækjuːm] ['kliːnə(r)] .

Disposable	sacks	for	vacuum	cleaner	.
一次性的	麻袋	为了	真空	清洁工	.

吸尘器用一次性垃圾袋。

[dres] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [gɜːl] .

Dress	for	three	-	year	-	old	girl	.
裙子	为了	三	-	年	-	老的	女孩	.

适合三岁女童的服装。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒə(r)] ,

"	She	turned	to	the	assistant	general	manager	,
"	她	转向	到	这	助手	一般的	经理	,

她转向助理总经理，

[strʌk] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .
struck with an idea for the first time in her young life .
击 和 一个 主意 为了 这 第一的 时间 在 她 年轻的 生活 .

在她短暂的人生中，第一次有了灵感。

" [lets] [fɪl] [ðɪs] ['ɔ:də(r)] [raɪt] [naʊ] ! "
" Let's fill this order right now ! "
" 我们来吧 充满 这 命令 正确的 现在 ! "

“我们马上处理这个订单！”

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] , " [hi:; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,
" The poor woman must be dead by now , " he objected ,
" 这 贫穷的 女士 必须 是 死的 经过 现在 , " 他 反对 ,

“那个可怜的女人现在肯定已经死了，”他反驳道。

['si:krətli] ['æŋgri] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] ['pɑ:ti] [stʌnt] [hɪm'self] .
secretly angry that he hadn't thought of such a fine party stunt himself .
偷偷 生气的 那 他 之前没有 想法 的 这样的 一个 美好的 派对 特技 他自己 .

他暗自懊恼自己怎么没想到这么精彩的派对噱头。

[ðen] [hi:; hi] ['braitən] .
Then he brightened .
然后 他 明亮 .

然后他精神一振。

" [ən'les] — " [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [em'plɔɪi] [tu:; tə] [sent] [ə; eɪ] [greɪt]
" Unless — " he said it loud enough for the employes to scent a great
" 除非 — " 他 说 它 大声 足够的 为了 这 员工 到 香味 一个 伟大的
[prə'pəʊz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['kwaɪət] — " [ən'les] [wi:; wi] [brəʊk][ðə; ði] [ru:lz] [dʒʌst][wʌns]
proposal and the room grew quiet — " unless we broke the rules just once
提议 和 这 房间 生长 安静的 — " 除非 我们 打破 这 规则 只是 一次
[ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði][taɪm] [wɔ:p] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] ['mɪʃ(ə)n] !
and used the time warp on a big mission !
和 用过的 这 时间 经 在 一个 大的 使命 !

“除非——”他的声音大到足以让员工们闻到他提出了一个绝妙的提议，房间里顿时安静下来——“除非我们打破规则一次，利用时间扭曲执行一项重大任务！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

['faɪnəli] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [vɔɪs] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] : " [wʊd] [ðə; ði] [wɔ:p] [wɜ:k] ['əʊvə(r)]
Finally , from an anonymous voice in one corner : " Would the warp work over
最后 , 从 一个 匿名的 嗓音 在 一 角落 : " 会 这 经 工作 超过
['eɪti] [j'iəz] ?
eighty years ?
八十 年 ?

最后，一个匿名的声音从角落里传来：“经线能用八十年吗？”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ju:st] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnts] [wɪ'ðɪn]
We were always told that it must be used only for complaints within
我们 是 总是 讲述 那 它 必须 是 用过的 仅有的 为了 投诉 之内
[θri:] [deɪz] . "
three days . "
三 天 . "

我们一直被告知，它只能用于三天内的投诉。

" [ðen] [lets] [faɪnd] [aʊt] !
" Then let's find out !
" 然后 我们来吧 寻找 出去 !

“那我们就来一探究竟！”

" ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [daʊnd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [ki:z]
" Mr . Hawkins downed the rest of his drink and pulled a batch of keys
" 先生 . 霍金斯 倒下 这 休息 的 他的 喝 和 拉 一个 批 的 钥匙
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

霍金斯先生一口喝干了剩下的酒，然后从口袋里掏出一串钥匙。

" ['sʌmwʌn] [sku:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['weəhaʊs] .
" Someone scoot down to the warehouse .
" 某人 溜走 向下 到 这 仓库 .

“谁快点到仓库去。”

[tel] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ðæt] [ɪts] [ɒn][maɪ] [ɔ:'θɒrəti] .
Tell the watchman that it's on my authority .
告诉 这 守望者 那 它是 在 我的 权威 .

告诉守夜人，这是我的命令。

[hʌnt] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:də(r)] .
Hunt up the stuff that's on the order .
打猎 向上 这 东西 那就是 在 这 命令 .

把订单上的东西找出来。

[get] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
Get the best of everything .
得到 这 最好的 的 一切 .

尽享一切美好。

[ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] ['kætəlɒg] ['nʌmbəz] — [ðev] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] .
Ignore the catalogue numbers — they've changed a hundred times in all these years .
忽略 这 目录 数字 — 他们有 已更改 一个 百 时代 在 全部 这些 年 .

别理会目录编号——这么多年来，它们已经改了上百次了。

" ['mɪli] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m] .
" Milly was still deciphering the form .
" 米莉 曾是 仍然 破译 这 形式 .

“米莉还在解读表格。”

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Now she let out a little squeal of excitement .
现在 她 让 出去 一个 小的 尖叫 的 激动 .

她兴奋地发出了一声小小的尖叫。

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] !
" Look , Mr . Hawkins !
" 看 , 先生 . 霍金斯 !

“看，霍金斯先生！”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðɪs] ['ɔ:də(r)] — [ɪts] [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] !
The name on this order — it's my great - grandmother !
这 姓名 在 这 命令 — 它是 我的 伟大的 - 祖母 !

这张订单上的名字——是我曾祖母的名字！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ?
Isn't that wonderful ?
不是 那 精彩的 ?

那岂不是很棒吗?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] .
I was just a little girl when she died .
我 曾是 只是 一个 小的 女孩 什么时候 她 死亡 .

她去世时我还是个小女孩。

[ai][kæn; kən] ['beəli] [rɪ'membə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl][əʊld]['wʊmən] .

I	can	barely	remember	her	as	a	real	old	woman	.
我	能	仅仅	记住	她	作为	一个	真实的	老的	女士	.

我几乎记不起她老了的样子。

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['nevə(r)] [bɔ:t] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɑ:rtshɔ:rn] -

But	I	remember	that	my	grandmother	never	bought	anything	from	Hartshorne	-
但	我	记住	那	我的	祖母	绝不	买	任何事物	从	哈特肖恩	-

['ləʊgən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][wʌns] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:m] .

Logan	because	of	some	trouble	her	mother	had	once	with	the	firm	.
洛根	因为	的	一些	麻烦	她	母亲	有	一次	和	这	公司	.

但我记得，我的祖母从未从 Hartshorne-Logan 公司购买过任何东西，因为她的母亲曾经与该公司有过一些纠纷。

[maɪ]['mʌðə(r)]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:k] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .

My	mother	didn't	want	me	to	come	to	work	here	because	of	that	.
我的	母亲	没有	想	我	到	来	到	工作	这里	因为	的	那	.

因为这件事，我母亲不想让我来这里工作。

" ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'raʊnd] ['mɪli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [lʊk]

"	Mr	.	Hawkins	put	his	arm	around	Milly	in	a	way	that	he	intended	to	look
"	先生	.	霍金斯	放	他的	手臂	大约	米莉	在	一个	方式	那	他	故意的	到	看

['fɑ:ðəli] .

fatherly	.
父爱	.

“霍金斯先生搂着米莉，想让自己看起来像个父亲。”

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] .

It	didn't	.
它	没有	.

没有。

" [wel] , [naʊ] .

"	Well	,	now	.
"	出色地	,	现在	.

“好了，现在。”

[sɪns] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['relətɪv] , [lets] [θrɪl] [ðə; ði][əʊld][gɜ:l] .

Since	it's	your	relative	,	let's	thrill	the	old	girl	.
自从	它是	你的	相对的	, 我们来吧		刺激	这	老的	女孩	.

既然是你的亲戚，那就让老太太开心一下吧。

[wi:; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['vækju:m] [sæks] ['eni] [mɔ:(r)] .

We	wouldn't	have	vacuum	sacks	any	more	.
我们	不会	有	真空	麻袋	任何	更多的	.

我们将不再使用真空包装袋。

[səʊ][wi:l; wil] ['sʌbstɪtju:t] [ə; eɪ] ['mæŋki] !

So	we'll	substitute	a	manky	!
所以	出色地	代替	一个	肮脏的	!

所以我们就用一只脏兮兮的代替吧!

" [æn] ['hɑ:tli] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['meɪlɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ]

"	Ann	Hartley	was	returning	from	mailing	the	letter	when	she	found	the	large
"	安	哈特利	曾是	返回	从	邮寄	这	信	什么时候	她	成立	这	大的

['pɑ:s(ə)l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:step] .

parcel	on	her	doorstep	.
包裹	在	她	家门口	.

“安·哈特利寄完信回家时，发现家门口放着一个大包裹。”

[ʃi:; ʃi] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hɪps][ænd; ənd] [stɛərd] [pʌg'neɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

She	put	her	hands	on	her	hips	and	stared	pugnaciously	at	the	bundle	.
她	放	她	双手	在	她	臀部	和	凝视	好斗地	在	这	捆	.

她双手叉腰，恶狠狠地盯着那捆东西。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ʌp] !

"	The	minute	I	write	a	letter	to	complain	about	you	,	you	turn	up	!
"	这	分钟	我	写	一个	信	到	抱怨	关于	你	,	你	转动	向上	!

“我刚写信投诉你，你就出现了！”

" [ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] .

"	she	told	the	parcel	.
"	她	讲述	这	包裹	.

她告诉了包裹。

[ʃi:; ʃi] [nʌdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][təʊ] ['pi:vɪʃli] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

She	nudged	her	toe	peevishly	against	the	brown	paper	wrappings	that	were
她	轻推	她	脚趾	恼怒地	反对	这	棕色的	纸	包装	那	是

[taɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [træns'pærənt] [twaɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

tied	with	a	half	-	transparent	twine	she	had	never	seen	before	.
系	和	一个	一半	-	透明的	缠绕	她	有	绝不	已见	前	.

她不耐烦地用脚趾顶了顶棕色的纸包装，包装纸是用她从未见过的半透明细绳捆扎的。

[ðə; ði]['leɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [skrɔ:l] ,

The	label	was	addressed	in	a	wandering	scrawl	,
这	标签	曾是	已解决	在	一个	漫游	乱涂	,

标签上的字迹潦草不堪。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜ:sənl] ['taɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['hɑ:rtshɔ:rn] - ['ləʊgən]

a	sharp	contrast	to	the	impersonal	typing	on	the	customary	Hartshorne	-	Logan
一个	锋利的	对比	到	这	不具个人色彩	打字	在	这	习惯	哈特肖恩	-	洛根

['bʌnd(ə)lz] .

bundles	.
捆绑	.

与传统的哈特肖恩-洛根捆扎带上冷冰冰的打字风格形成鲜明对比。

[bʌt; bət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ræt(ə)l] [əʊ'keɪ]['stɪkə(r)][wɒz; wəz]['peɪstɪd]['ɒntə][ðə; ði][bɒks] ,

But	the	familiar	RATTLE	OK	sticker	was	pasted	onto	the	box	,
但	这	熟悉的	嘎嘎作响	好的	贴纸	曾是	粘贴	到	这	盒子	,

但熟悉的“RATTLE OK”贴纸贴在了盒子上。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd]

indicating	to	the	delivery	man	that	the	contents	would	make	a	rattling	sound
表明	到	这	送货	男人	那	这	内容	会	制作	一个	嘎嘎作响	声音

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['hædnt] [bi:n] ['brəʊkən][ɪn] ['ʃɪpmənt] .

and	therefore	hadn't	been	broken	in	shipment	.
和	所以	之前没有	到过	破碎的	在	运输	.

向送货员表明，里面的东西会发出嘎嘎作响的声音，因此在运输过程中没有破损。

[æn] [saɪd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l] .

Ann	sighed	and	picked	up	her	bundle	.
安	叹了口气	和	挑选	向上	她	捆	.

安妮叹了口气，抱起了她的包裹。

[wɪð] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [sə'bɜ:bən]

With	a	last	look	at	the	lovely	spring	afternoon	and	the	quiet	suburban
和	一个	最后的	看	在	这	迷人的	春天	下午	和	这	安静的	郊区

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

最后回头望一眼这美好的春日午后和宁静的郊区景色，

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

she	went	into	the	house	.
她	去	进入	这	房子	.

她进了屋。

[tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['sæli] [hɜːd] [ðə; ði][bɒks] ['rætlɪŋ] .
Two - year - old Sally heard the box rattling .
二 - 年 - 老的 莎莉 听到 这 盒子 嘎嘎作响 .

两岁的莎莉听到箱子发出嘎嘎声。

[ʃiː; ʃi] ['wɔdəl] [ʌp][ɒn] ['tʃʌbi] [legz][ænd; ənd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [skɜːt] .
She waddled up on chubby legs and grabbed her mother's skirt .
她 摇摇摆摆 向上 在 胖乎乎的 腿 和 抓住 她 母亲的 裙子 .

她迈着胖乎乎的小腿摇摇摆摆地走上前，抓住了妈妈的裙子。

" [wɒnt] !
" Want !
" 想 !

“想！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" she said decisively .
" 她 说 果断地 .

她果断地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , " [æn] [sed] .
" Your dress ought to be here , " Ann said .
" 你的 裙子 应该 到 是 这里 , " 安 说 .

“你的裙子应该在这里，”安说。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sɪzəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [bɒks] , [tɒst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
She found scissors in her sewing box , tossed a cushion onto the floor ,
她 成立 剪刀 在 她 缝纫 盒子 , 抛掷 一个 软垫 到 这 地面 ,

她在针线盒里找到剪刀，随手把一个靠垫扔到地上。

[sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .
sat on it , and began to open the parcel .
卫星 在 它 , 和 开始 到 打开 这 包裹 .

他坐在上面，开始打开包裹。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ə'weɪ]
" Now I'll have to write another letter to explain that they should throw away
" 现在 患病的 有 到 写 其他 信 到 解释 那 他们 应该 扔 离开
[maɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,
my letter of complaint ,
我的 信 的 抱怨 ,

“现在我不得不再写一封信，解释他们应该把我的投诉信扔掉。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
" she told her daughter .
" 她 讲述 她 女儿 .

她告诉女儿。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [get][maɪ]['sekənd]['letə(r)] , [ðel] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][fɜːst]
" And by the time they get my second letter , they'll have answered my first
" 和 经过 这 时间 他们 得到 我的 第二 信 , 他们会 有 回答 我的 第一的
['letə(r)] .
letter .
信 .

“等到他们收到我的第二封信时，他们应该已经回复了我的第一封信。”

[ðen] [ðel] [raɪt] [ə'gen] .
Then they'll write again .
然后 他们会 写 再次 .

然后他们会再次写信。

" [aʊt] [ɒv; əv][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sæli] , [ʃi:; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪksp'li:tɪvz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd]
" Out of consideration for Sally , she omitted the expletives that she wanted
" 出去 的 考虑 为了 莎莉 , 她 省略 这 脏话 那 她 通缉
[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .
to add .
到 添加 .

“出于对莎莉的体谅，她省略了原本想加的脏话。”

[ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] [kɔ:d] [wɒz; wəz] [tu:] [tʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪzəz] .
The translucent cord was too tough for the scissors .
这 半透明 绳索 曾是 也 艰难的 为了 这 剪刀 .

那根半透明的绳子太硬了，剪刀剪不动。

[æn] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['reɪzə(r)] [bleɪd] [wen] ['sæli] [klʌtʃt] [æt; ət][æn; ən]
Ann was about to hunt for a razor blade when Sally clutched at an
安 曾是 关于 到 打猎 为了 一个 剃刀 刀刃 什么时候 莎莉 紧握 在 一个
[ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:d] [ænd; ənd] [jæŋk] .
intersection of the cord and yanked .
路口 的 这 绳索 和 猛拉 .

安正要去找剃须刀片，莎莉却一把抓住绳子的交叉处猛地一拽。

[ðə; ði] [twaɪn] [spræŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] .
The twine sprang away from the carton as if it were alive .
这 缠绕 弹簧 离开 从 这 纸盒 作为 如果 它 是 活 .

绳子像活物一样从纸箱上弹了出来。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] [flæpt] ['əʊpən] .
The paper wrappings flapped open .
这 纸 包装 拍打 打开 .

包装纸啪嗒一声打开了。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" ['sæli] [sed] .
" Sally said .
" 莎莉 说 .

莎莉说。

[æn] [rɪ'prest] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɜ:dʒ] [tu:; tə][slæp][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
Ann repressed an irrational urge to slap her daughter .
安 压抑 一个 非理性 敦促 到 拍击 她 女儿 .

安妮强忍住想要打女儿的冲动。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [tɒst] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][lɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tn]
Instead , she tossed the wrappings aside and removed the lid from the carton
反而 , 她 抛掷 这 包装 旁边 和 已移除 这 盖 从 这 纸盒
.
:
.

她没有打开包装，而是把包装扔到一边，然后取下了纸箱的盖子。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [krʌʃt] [θɪn] ['kɑ:dbɔ:d] [bɒks] [leɪ] [ɒn][tɒp] .
A slightly crushed thin cardboard box lay on top .
一个 轻微地 碎 薄的 纸板 盒子 躺 在 顶部 .

上面放着一个略微压扁的薄纸板箱。

[æn] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fri:li] ['hæŋɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Ann pulled out the dress and shook it into a freely hanging position .
安 拉 出去 这 裙子 和 摇晃 它 进入 一个 自由 绞刑 位置 .

安妮拿出裙子，抖了抖，让它自然垂落。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
Then she groaned .
然后 她 呻吟 .

然后她呻吟了一声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːdəd] [bluː] .
It was green and she had ordered blue .
它 曾是 绿色的 和 她 有 订购 蓝色的 .

它原本是绿色的，而她订的是蓝色的。

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [rɪˈməʊtli] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ədˈmaɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrtshɔːrn]
It didn't remotely resemble the dress she had admired from the Hartshorne
它 没有 远程 类似 这 裙子 她 有 钦佩 从 这 哈特肖恩
- ['ləʊgən] ['kætəlɒg] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
- Logan catalogue illustration .
- 洛根 目录 插图 .

它和她在哈特肖恩-洛根商品目录插图中看到的那件裙子一点也不像。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [lˈʌmpɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [smɔːl] [gɜːrlz] [dres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Moreover , the shoulders were lumpier than any small girl's dress should be .
而且 , 这 肩膀 是 更粗糙的 比 任何 小的 女孩们 裙子 应该 是 .

此外，裙子的肩部设计也比任何小女孩的裙子都显得臃肿。

[bʌt; bət] ['sæli] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
But Sally was delighted .
但 莎莉 曾是 高兴极了 .

但莎莉却很高兴。

" [maɪn] !
" Mine !
" 矿 !

“矿！

" [ʃiː; ʃi] [ʃril] , [græbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dres] .
" she shrilled , grabbing for the dress .
" 她 尖锐的 , 抓取 为了 这 裙子 .

她尖叫着，一把抓住裙子。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪz] , [tuː] , " [æn] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] ['sæliːz] [dres] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː]
" It's probably the wrong size , too , " Ann said , pulling off Sally's dress to try it
" 它是 大概 这 错误的 尺寸 , 也 , " 安 说 , 拉 离开 莎莉的 裙子 到 尝试 它
[ɒn] .
on .
在 .

“可能尺码也不对，”安说着，脱下莎莉的裙子试穿。

" [lets] [faɪnd][æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" Let's find as many things to complain about as we can .
" 我们来吧 寻找 作为 许多 事物 到 抱怨 关于 作为 我们 能 .

让我们尽可能多地找些事情来抱怨吧。

" [ðə; ði] [dres] ['fɪtɪd] [prɪˈsaɪsli] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əbˈsɜːd] ['ʃəʊldə(r)] [bʌmps] .
" The dress fitted precisely , except for the absurd shoulder bumps .
" 这 裙子 适配 恰恰 , 除了 为了 这 荒诞 肩膀 颠簸 .

“这条裙子非常合身，只是肩部的凸起设计很荒谬。”

['sæli] [wɒz; wəz]['reɪdiənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Sally was radiant for a moment .
莎莉 曾是 辐射状 为了 一个 片刻 .

莎莉瞬间容光焕发。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [feɪs] ['səubəd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	her	small	face	sobered	and	she	started	to	look	vacantly	at	the
然后	她	小的	脸	清醒	和	她	开始	到	看	空洞地	在	这

['dɪstənt] [wɔ:l] .

distant	wall	.
遥远	墙	.

然后，她小脸上的神情变得严肃起来，开始茫然地望着远处的墙壁。

" [wi:l; wil] [hæv; həv] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ， " [æn] [sed] ， " [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [wʌn] [wi:; wi] ['ɔ:dəd]

"	We'll	have	to	send	it	back	,	"	Ann	said	,	"	and	get	the	one	we	ordered
"	出色地	有	到	发送	它	后退	，	"	安	说	，	"	和	得到	这	一	我们	订购

.

:

.

“我们得把它退回去，”安说，“然后换成我们订购的那一个。”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [skwɔ:k] ['vaɪələntli] .

"	She	tried	to	take	it	off	,	but	the	child	squawked	violently	.
"	她	尝试	到	拿	它	离开	,	但	这	孩子	尖叫	暴力	.

“她试图把它脱下来，但孩子却剧烈地尖叫起来。”

[æn] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ɑ:mz] , [held] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['pʊld]

Ann	grabbed	her	daughter's	arms	,	held	them	above	her	head	and	pulled
安	抓住	她	女儿的	武器	,	握住	他们	多于	她	头	和	拉

[æt; ət] [ðə; ði] [dres] .

at	the	dress	.
在	这	裙子	.

安妮抓住女儿的双臂，将它们举过头顶，用力扯着裙子。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [stʌk] ['sʌmweə(r)] .

It	seemed	to	be	stuck	somewhere	.
它	似乎	到	是	卡住	某处	.

它好像卡在某个地方了。

[wen] [æn] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑ:mz] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n] [ðə; ði] [dres] , ['sæli] [skwɜ:rmd] [ə'weɪ] .

When	Ann	released	the	child's	arms	to	loosen	the	dress	,	Sally	squirmed	away	.
什么时候	安	发布	这	孩子的	武器	到	松开	这	裙子	,	莎莉	扭动着身子	离开	.

安妮松开孩子的手臂，解开裙子时，莎莉挣脱开了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔ:wəd] ， [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fləʊt] [θri:] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

She	took	one	step	forward	,	then	began	to	float	three	inches	above	the	ground	.
她	采取	一	步	向前	,	然后	开始	到	漂浮	三	英寸	多于	这	地面	.

她向前迈了一步，然后开始离地三英寸漂浮起来。

[ʃi:; ʃi] ['lændɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [wɔ:l] .

She	landed	just	before	she	collided	with	the	far	wall	.
她	登陆	只是	前	她	碰撞	和	这	远的	墙	.

她落地时正好在撞到远处的墙壁之前。

['sæli] [lʊkt] [skeəd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .

Sally	looked	scared	until	she	saw	her	mother's	face	.
莎莉	看起来	害怕的	直到	她	锯	她	母亲的	脸	.

莎莉一开始很害怕，直到她看到妈妈的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [skwi:l] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

Then	she	squealed	in	delight	.
然后	她	尖叫	在	喜	.

然后她高兴地尖叫起来。

[ænz] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌbə(r)] .

Ann's	legs	were	rubber	.
安妮的	腿	是	橡皮	.

安的腿像橡胶一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['wɒb(ə)lɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	shaking	her	head	and	wobbling	uncertainly	toward	her
她	曾是	摇晃	她	头	和	摇晃	不确定性	朝向	她

['dɔːtə(r)] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

daughter	when	the	door	opened	behind	her	.
女儿	什么时候	这	门	打开	在后面	她	.

她摇着头，摇摇晃晃地走向女儿，这时她身后的门开了。

" [ɪts] [ˌem 'iː] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .

"	It's	me	,	"	her	husband	said	.
"	它是	我	,	"	她	丈夫	说	.

"是我，"她丈夫说。

" [sləʊ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [səʊ][aɪ] [keɪm] [həʊm] ['ɜːli] . "

"	Slow	day	at	the	office	,	so	I	came	home	early	.	"
"	慢的	天	在	这	办公室	,	所以	我	来了	家	早期的	.	"

"今天办公室没什么事，所以我提前回家了。"

" [leɪz] !

"	Les	!
"	莱斯	!

"莱斯！

[aɪm]['gəʊɪŋ]['kreɪzi][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I'm	going	crazy	or	something	.
我是	去	疯狂的	或者	某物	.

我感觉自己快要疯掉了。

['sæli] [dʒʌst] —

Sally	just	—
莎莉	只是	—

莎莉刚刚——

" ['sæli] [kraʊtʃt] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Sally	crouched	to	jump	at	her	father	.
"	莎莉	蹲着	到	跳	在	她	父亲	.

莎莉蹲下身子，准备扑向她的父亲。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːp] , [hiː; hi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ['bɒdɪli] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] .

Before	she	could	leap	,	he	grabbed	her	up	bodily	and	hugged	her	.
前	她	可以	飞跃	,	他	抓住	她	向上	身体上的	和	拥抱	她	.

在她跳起来之前，他一把将她抱了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɒks] .

Then	he	saw	the	box	.
然后	他	锯	这	盒子	.

然后他看到了那个盒子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːrdərz] [hɪə(r)] ?

"	Your	order's	here	?
"	你的	订单的	这里	?

您的订单到了吗?

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[wʌts] [ðɪs] [θɪŋ] ?

What's	this	thing	?
是什么	这	事物	?

这是什么东西?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl][bɒks][hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtn] .

"	He	was	looking	at	a	small	box	he	had	pulled	from	the	carton	.
"	他	曾是	寻找	在	一个	小的	盒子	他	有	拉	从	这	纸盒	.

他正看着从纸箱里拿出来的小盒子。

[ɪts][lɪd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːd] : ['mæŋki] .

Its	lid	contained	a	single	word	:	MANKY	.
它是	盖	包含	一个	单身的	单词	:	肮脏的	.

它的盖子上只有一个词：MANKY。

[ðə; ði][bɒks] ['rætld] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	box	rattled	when	he	shook	it	.
这	盒子	摇晃	什么时候	他	摇晃	它	.

他摇晃盒子时，盒子发出嘎嘎声。

[lez] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] , ['ʃaɪni] ['met(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Les	pulled	off	the	lid	and	found	inside	a	circular	,	shiny	metal	object	.
莱斯	拉	离开	这	盖	和	成立	里面	一个	圆	,	闪亮的	金属	目的	.

莱斯拉开盖子，发现里面是一个圆形、闪亮的金属物体。

[ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)]['triːəʊ][ɒv; əv][dʒæks] [stʌk] [aʊt][frɒm; frəm][wʌn][end] .

A	triangular	trio	of	jacks	stuck	out	from	one	end	.
一个	三角形	三人组	的	杰克	卡住	出去	从	一	结尾	.

一端伸出三个呈三角形排列的千斤顶。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɔːbel] ?

"	Is	this	the	doorbell	?
"	是	这	这	门铃	?

"这是门铃吗？"

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [plʌg] [laɪk] [ðɪs] .

I've	never	seen	a	plug	like	this	.
我已经	绝不	已见	一个	插头	喜欢	这	.

我从未见过这样的插头。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['waɪə(r)] . "

And	there's	no	wire	.	"
和	有	不	金属丝	.	"

而且没有电线。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [æn] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	Ann	said	.
"	我	不	知道	,	"	安	说	.

"我不知道，"安说。

" [lez] , ['lɪs(ə)n] .

"	Les	,	listen	.
"	莱斯	,	听	.

莱斯，听着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , ['sæli] —

A	minute	ago	,	Sally	—
一个	分钟	前	,	莎莉	—

一分钟前，莎莉——

" [hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃiːt] , ['juːsləsli] .

"	He	peered	into	the	box	for	an	instruction	sheet	,	uselessly	.
"	他	窥视	进入	这	盒子	为了	一个	操作说明	床单	,	无用	.

他往盒子里张望，想找一份说明书，但徒劳无功。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	They	must	have	made	a	mistake	.
"	他们	必须	有	制成	一个	错误	.

他们一定是犯了错误。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɑːm] [ɪ'kwɪpmənt] .

It	looks	like	some	kind	of	farm	equipment	.
它	看起来	喜欢	一些	种类	的	农场	设备	.

它看起来像是某种农用设备。

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['mæŋki] ['ɒntə] [ðə; ði] ['hæsək] [ænd; ənd] [delv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtn] [ə'gen] .

"	He	tossed	the	manky	onto	the	hassock	and	delved	into	the	carton	again	.
"	他	抛掷	这	肮脏的	到	这	长凳	和	深入研究	进入	这	纸盒	再次	.

他把那只脏兮兮的狗扔到矮凳上，然后又钻进纸箱里继续翻找。

['sæli] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Sally	was	still	in	his	arms	.
莎莉	曾是	仍然	在	他的	武器	.

莎莉还在他怀里。

" [ðæts] [ðə; ði] ['dɔːbel] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	That's	the	doorbell	,	I	think	,	"	he	said	,	looking	at	the	next	object	.
"	那就是	这	门铃	,	我	思考	,	"	他	说	,	寻找	在	这	下一个	目的	.

“我想那是门铃，”他一边说着，一边看向旁边的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['tjuːbjələ(r)] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [kə'nektɪŋ] [rɒdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

It	had	a	lovely	,	tubular	shape	,	a	half	-	dozen	connecting	rods	and	a
它	有	一个	迷人的	,	管状	形状	,	一个	一半	-	打	连接	杆	和	一个

[plʌg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] ['sɒkɪt] .

plug	for	a	wall	socket	.
插头	为了	一个	墙	插座	.

它有着漂亮的管状外形，六根连接杆和一个用于连接墙壁插座的插头。

" [ðæts] ['fʌni] , " [æn] [mjuːzd] , [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['sæli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	That's	funny	,	"	Ann	mused	,	her	mind	distracted	from	Sally	for	a
"	那就是	有趣的	,	"	安	沉思	,	她	头脑	愣	从	莎莉	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“真有意思，”安心想，一时没想起莎莉。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['terəbli] [ɪk'spensɪv] .

"	It	looks	terribly	expensive	.
"	它	看起来	可怕	昂贵的	.

“看起来非常昂贵。”

['meɪbi] [ðeɪ] [sent] [dɔː(r)] [tʃaɪmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːbel] .

Maybe	they	sent	door	chimes	instead	of	the	doorbell	.
或许	他们	发送	门	编钟	反而	的	这	门铃	.

也许他们寄的是门铃而不是门铃。

" [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtn] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['aʊtfɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːdəd]

"	The	bottom	of	the	carton	contained	the	detective	outfit	that	they	had	ordered
"	这	底部	的	这	纸盒	包含	这	侦探	全套服装	那	他们	有	订购

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sʌn] .

for	their	son	.
为了	他们的	儿子	.

“纸箱底部装着他们为儿子订购的侦探服。”

[æn] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ɪts] ['gleərɪŋli] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [sed] : " [lez] , [ə'baʊt] ['sæli] .

Ann	glanced	at	its	glaringly	lithographed	cover	and	said	:	"	Les	,	about	Sally	.
安	瞥了一眼	在	它是	显而易见	石版印刷	覆盖	和	说	:	"	莱斯	,	关于	莎莉	.

安妮瞥了一眼它那醒目的石版印刷封面，说道：“莱斯，关于莎莉。”

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

Put	her	down	a	minute	and	watch	what	she	does	.
放	她	向下	一个	分钟	和	手表	什么	她	做	.

让她静一分钟，看看她会做什么。

" [lez] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld]['ɒntə][ðə; ði] [rʌg] .
" Les stared at his wife and put the child onto the rug .
" 莱斯 凝视 在 他的 妻子 和 放 这 孩子 到 这 小地毯 .

莱斯盯着妻子，把孩子放在地毯上。

['sæli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] , [ðen] [rəʊz][ænd; ənd] [ə'gen] ['fləʊtɪd] ,
Sally began to walk , then rose and again floated ,
莎莉 开始 到 走 , 然后 玫瑰 和 再次 漂浮 ,

莎莉开始行走，然后站起身来，再次漂浮起来。

[ðɪs] [taɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['hæsək] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæŋki] [leɪ] .
this time toward the hassock on which the manky lay .
这 时间 朝向 这 长凳 在 哪个 这 肮脏的 躺 .

这一次，他朝着那只脏兮兮的动物躺着的矮凳走去。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɒpt] .
His jaw dropped .
他的 颚 掉落 .

他惊得下巴都快掉下来了。

" [maɪ][gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[æn] , [wɒt] —
Ann , what —
安 , 什么 —

安，什么——

" [æn] [wɒz; wəz]['steərɪŋ] , [tu:] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
" Ann was staring , too , but not at her daughter .
" 安 曾是 凝视 , 也 , 但 不是 在 她 女儿 .

安妮也在盯着看，但她盯着的不是她的女儿。

" [lez] !
" Les !
" 莱斯 !

“莱斯！

[ðə; ði] ['hæsək] !
The hassock !
这 长凳 !

矮凳！

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [braʊn] !
It used to be brown !
它 用过的 到 是 棕色的 !

它以前是棕色的！

" [ðə; ði] ['hæsək] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪd] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [gri:n] .
" The hassock was a livid shade of green .
" 这 长凳 曾是 一个 铁青 阴影 的 绿色的 .

“那张矮凳呈鲜绿色。”

[ə; eɪ]['ni:ɒn] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ,
A neon , demanding ,
一个 氖 , 要求 ,

霓虹灯，引人注目，

['skriːmɪŋ] [griːn] [ðæt] [klæʃ] ['hɒrəbli] [wɪð] [ðə; ði] [spft] [braʊnz] [ænd; ənd] [redz] [ɪn] [wɪtʃ] [æn]
screaming **green** **that** **clashed** **horribly** **with** **the** **soft** **browns** **and** **reds** **in** **which** **Ann**
尖叫 绿色的 那 冲突 糟糕透了 和 这 柔软的 棕色 和 红色 在 哪个 安
[hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ruːm] .
had **furnished** **the** **room** **.**
有 提供 这 房间 .

刺眼的绿色与安妮布置的房间柔和的棕色和红色调形成了糟糕的冲突。

" [ðæt] [raʊnd] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['liːkɪŋ] , " [lez] [sed] .
" **That** **round** **thing** **must** **be** **leaking** **,** **"** **Les** **said** **.**
" 那 圆形的 事物 必须 是 泄漏 , " 莱斯 说 .

"那个圆圆的东西肯定漏水了，"莱斯说。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] ['sæli] [wen] [ʃiː; ʃi] —
" **But** **did** **you** **see** **Sally** **when** **she** **—**
" 但 做过 你 看 莎莉 什么时候 她 —

"但是你看到莎莉的时候了吗——"

" [ænz] ['frælzd] [nɜːvz] ['kærid] [ə; eɪ]['fræntɪk]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] .
" **Ann's** **frazzled** **nerves** **carried** **a** **frantic** **order** **to** **her** **muscles** **.**
" 安妮的 疲惫不堪 神经 携带 一个 疯狂的 命令 到 她 肌肉 .

安紧张的神经向她的肌肉发出了疯狂的指令。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæsək] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['mæŋki] [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz]
She **jumped** **up** **,** **strode** **to** **the** **hassock** **and** **picked** **up** **the** **manky** **with** **two** **fingers**
她 跳了起来 向上 , 大步走 到 这 长凳 和 挑选 向上 这 肮脏的 和 二 手指
.
:
.

她跳起来，大步走到矮凳前，用两根手指捡起了那只脏兮兮的虫子。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lez] .
She **tossed** **it** **to** **Les** **.**
她 抛掷 它 到 莱斯 .

她把球扔给了莱斯。

[ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] .
Immediately **,** **she** **regretted** **her** **action** **.**
立即地 , 她 后悔 她 行动 .

她立刻后悔了自己的行为。

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Drop** **it** **!**
" 降低 它 !

放下它！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" **she** **yelled** **.**
" 她 大喊 .

她喊道。

" ['meɪbi] ['itl] [tɜːn] [juː; jʊ] [griːn] , [tuː] !
" **Maybe** **it'll** **turn** **you** **green** **,** **too** **!**
" 或许 它将 转动 你 绿色的 , 也 !

"说不定它还会让你变绿呢！"

" [lez] [kɪkt] [ðə; ði] ['hæsək] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ['klɒzɪt] ,
" **Les** **kicked** **the** **hassock** **into** **the** **hall** **closet** **,**
" 莱斯 踢 这 长凳 进入 这 大厅 壁橱 ,

莱斯把矮凳踢进了走廊的壁橱里。

[tɒst] [ðə; ði] ['mæŋki] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['fɜːmli] .

tossed	the	manky	in	after	it	and	shut	the	door	firmly	.
抛掷	这	肮脏的	在	后	它	和	关闭	这	门	牢牢	.

他把那只脏兮兮的狗扔了进去，然后把门关上了。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,

As	the	door	closed	,
作为	这	门	关闭	,

门关上后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['klɒzɪt] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wet] - ['letɪs] [griːn] .

he	saw	the	entire	interior	of	the	dark	closet	brighten	into	a	wet	-	lettuce	green	.
他	锯	这	全部的	内部的	的	这	黑暗的	壁橱	提亮	进入	一个	湿的	-	莴苣	绿色的	.

他看到整个黑暗壁橱的内部都亮了起来，变成了湿漉漉的生菜绿色。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [æn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

When	he	turned	back	to	Ann	,	she	was	staring	at	her	left	hand	.
什么时候	他	转向	后退	到	安	,	她	曾是	凝视	在	她	左边	手	.

当他转过身去看安时，她正盯着自己的左手。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [bænd] [ðæt] [lez] [hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [griːn] ,

The	wedding	band	that	Les	had	put	there	a	dozen	years	ago	was	a	brilliant	green	,
这	婚礼	乐队	那	莱斯	有	放	那里	一个	打	年	前	曾是	一个	杰出的	绿色的	,

莱斯十二年前放在那里的结婚戒指是一枚亮绿色的戒指。

['ʃedɪŋ] [ɪts] [sɒft] [gləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌkl] .

shedding	its	soft	glow	over	the	finger	up	to	the	first	knuckle	.
脱落	它是柔软的	辉光	超过	这	手指	向上	到	这	第一的	指关节	.

柔和的光芒洒满手指，直至第一指节。

[æn] [felt] [ðə; ði] [skriːm] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Ann	felt	the	scream	building	up	inside	her	.
安	毛毡	这	尖叫	建筑	向上	里面	她	.

安妮感到一声尖叫在她体内不断积聚。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

She	opened	her	mouth	to	let	it	out	,
她	打开	她	嘴	到	让	它	出去	,

她张开嘴想把话说出来，

[ðen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

then	put	her	hand	in	front	of	her	mouth	to	keep	it	in	,
然后	放	她	手	在	正面	的	她	嘴	到	保持	它	在	,

然后她用手捂住嘴，不让它流出来。

['faɪnəli] [dʒɜːk] [ðə; ði] [hænd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [rɪŋ] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [tiːθ] [griːn] .

finally	jerked	the	hand	away	to	prevent	the	glowing	ring	from	turning	her	front	teeth	green	.
最后	猛地一抖	这	手	离开	到	防止	这	发光	戒指	从	转弯	她	正面	牙齿	绿色的	.

她猛地抽回那只手，以免发光的戒指把她的门牙染成绿色。

[ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['ɪntuː] [lɛsɪz] [ɑːmz] , ['bæb(ə)lɪŋ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] .

She	collapsed	into	Les's	arms	,	babbling	incomprehensibly	.
她	倒塌	进入	较少的	武器	,	胡说	难以理解地	.

她倒在莱斯的怀里，语无伦次地胡言乱语。

[hiː; hi] [sed] : " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
He said : " It's all right .
他 说 : " 它是 全部 正确的 .

他说："没关系。"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəˈluːn] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðæt] [dres] .
There must be balloons or something in the shoulders of that dress .
那里 必须 是 气球 或者 某物 在 这 肩膀 的 那 裙子 .

那件裙子的肩膀里肯定藏着气球之类的东西。

[aɪl] [taɪ] [ə; eɪ] [ˈpeɪpəweɪt] [tuː; tə] [ˈsæliːz] [dres] [ænd; ənd] [ˈðætl] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi]
I'll tie a paperweight to Sally's dress and that'll hold her down until we
患病的 领带 一个 镇纸 到 莎莉的 裙子 和 那将 抓住 她 向下 直到 我们
[ʌnˈdres] [hɜː(r); hə(r)] .
undress her .
脱衣服 她 .

我会把一个镇纸绑在莎莉的裙子上，这样就能把她压住，直到我们把她的衣服脱掉。

[doʊnt] [ˈwʌri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[ænd; ənd] [ðæt] [griːn] [daɪ] [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪl] [wɒʃ] [ɒf] .
And that green dye or whatever it is will wash off .
和 那 绿色的 染料 或者 任何 它 是 将要 洗 离开 .

那种绿色染料或其他什么东西会洗掉的。

" [æn] [ɪˈmiːdiətli] [felt] [ˈbetə(r)] .
" Ann immediately felt better .
" 安 立即地 毛毡 更好的 .

安妮立刻感觉好多了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
She put her hands behind her back ,
她 放 她 双手 在后面 她 后退 ,

她将双手背在身后，

[ˈpʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən] [ˈpɒkɪt] .
pulled off her ring and slipped it into her apron pocket .
拉 离开 她 戒指 和 滑倒了 它 进入 她 围裙 口袋 .

她摘下戒指，放进围裙口袋里。

[lez] [wɒz; wəz] [ˌsentɪˈment(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Les was sentimental about her removing it .
莱斯 曾是 感伤的 关于 她 移除 它 .

莱斯对她把它取下来感到很伤感。

" [aɪl] [get] [ˈdɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɒn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [kiːl] .
" I'll get dinner , " she said , trying to keep her voice on an even keel .
" 患病的 得到 晚餐 , " 她 说 , 尝试 到 保持 她 嗓音 在 一个 甚至 龙骨 .

"我去准备晚餐，"她说，努力保持声音平稳。

" [ˈmeɪbi] [jʊd] [ˈbetə(r)] [stɑːt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈhɑːrtshɔːrn] - [ˈləʊgən] .
" Maybe you'd better start a letter to Hartshorne - Logan .
" 或许 你会 更好的 开始 一个 信 到 哈特肖恩 - 洛根 .

"或许你最好给哈特肖恩-洛根写封信。"

[lets] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈsæli] .
Let's go into the kitchen , Sally .
我们来吧 去 进入 这 厨房 , 莎莉 .

莎莉，我们去厨房吧。

" [æn] [strəʊd] ['rezəluːtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Ann strode resolutely toward the rear of the house .
" 安 大步走 坚决地 朝向 这 后部 的 这 房子 .

安妮大步走向房子后面。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'tɜːmɪndlɪ] [ɒf] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [griːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ]
She kept her eyes determinedly off the tinge of green that was showing
她 保留 她 眼睛 坚定地 离开 这 色调 的 绿色的 那 曾是 显示
[θruː] [ðə; ði]['eɪprən] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]
through the apron pocket and didn't dare look back at her daughter's
通过 这 围裙 口袋 和 没有 敢 看 后退 在 她 女儿的
[ʌn'setlɪŋ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'pʌlʃ(ə)n] .
unsettling means of propulsion .
令人不安 方法 的 推进 .

她刻意不去看从围裙口袋里透出的那抹绿色，也不敢回头去看女儿那令人不安的推进方式。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] , [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] :
A half - hour later , when the meal was almost ready , two things happened :
一个 一半 - 小时 之后 , 什么时候 这 一顿饭 曾是 几乎 准备好 , 二 事物 发生 :

半小时后，当饭菜快要做好时，发生了两件事：

[bɒb] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [sed]
Bob came home from school through the back door and a strange voice said
鲍勃 来了 家 从 学校 通过 这 后退 门 和 一个 奇怪的 嗓音 说
[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
from the front of the house ,
从 这 正面 的 这 房子 ,

鲍勃放学后从后门回家，这时从房子前面传来一个奇怪的声音：

" [doʊnt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" Don't answer the front door .
" 不 回答 这 正面 门 .

不要开前门。

" [æn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
" Ann stared at her son .
" 安 凝视 在 她 儿子 .

安妮盯着她的儿子。

[hiː; hi] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['aʊtfɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He stared back at her , the detective outfit under his arm .
他 凝视 后退 在 她 , 这 侦探 全套服装 在下面 他的 手臂 .

他回望着她，胳膊下夹着侦探制服。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
She went into the front room .
她 去 进入 这 正面 房间 .

她走进了前厅。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [fɪsts] [ɒn] [hɪps] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
Her husband was standing with fists on hips , looking at the front door ,
她 丈夫 曾是 常设 和 拳头 在 臀部 , 寻找 在 这 正面 门 ,
['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
chuckling .
轻笑 .

她的丈夫双手叉腰，望着前门，轻声笑着。

" ['niːtɪst] [trɪk] [aɪv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Neatest trick I've seen in a long time .
" 最整洁 诡计 我已经 已见 在 一个 长的 时间 .

“这是我很久以来见过的最巧妙的技巧。”

[ðæt] [vɔɪs] [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['dɔːbel] .

That	voice	you	heard	was	the	new	doorbell	.
那	嗓音	你	听到	曾是	这	新的	门铃	.

你听到的声音是新门铃发出的。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	put	it	up	while	you	were	in	the	kitchen	.
我	放	它	向上	尽管	你	是	在	这	厨房	.

你进厨房的时候我把它挂起来了。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [əʊld]['leɪdi] [bər'net] [aʊt] [ðeə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] ? "

Did	you	hear	what	happened	when	old	lady	Burnett	out	there	pushed	the	button	?	"
做过	你	听到	什么	发生	什么时候	老的	女士	伯内特	出去	那里	推动	这	按钮	?	"

你听说了吗？伯内特老太太在外面按下按钮时发生了什么？

" [əʊ] . ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [neɪm] [kɑːdz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ['prɪntɪd] [ɒn][ðem; ðəm] , [laɪk] -

"	Oh	.	Something	like	those	name	cards	with	something	funny	printed	on	them	,	like	'
"	哦	.	某物	喜欢	那些	姓名	牌	和	某物	有趣的	打印	在	他们	,	喜欢	-

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ʃɒt] . -

Another	hour	shot	.	'
其他	小时	射击	.	-

"哦。就像那种印着搞笑字样的名片，比如'再拍一个小时'。"

[wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪp] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [jʊd] ['betə(r)] [ʃʌt] [ðæt]

Well	,	if	there's	a	little	tape	in	there	repeating	that	message	,	you'd	better	shut	that
出色地	,	如果	有	一个	小的	磁带	在	那里	重复	那	信息	,	你会	更好的	关闭	那

[pɑːt] [ɒf] .

part	off	.
部分	离开	.

如果里面有一段磁带在重复播放那条信息，你最好把那部分关掉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] ['bɔːrɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

It	might	get	boring	after	a	while	.
它	可能	得到	无聊的	后	一个	尽管	.

时间长了可能会觉得无聊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['sʌmwʌn] .

And	it	might	insult	someone	.
和	它	可能	侮辱	某人	.

而且这可能会冒犯到别人。

" [æn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .

"	Ann	went	to	the	door	and	turned	the	knob	.
"	安	去	到	这	门	和	转向	这	旋钮	.

安妮走到门口，转动了门把手。

[ðə; ði][dɔː(r)]['dɪd(ə)nt]['əʊpən] .

The	door	didn't	open	.
这	门	没有	打开	.

门打不开。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bər'net] , [hɑːf] - ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] , ['ʃɪftɪd]

The	figure	of	Mrs	.	Burnett	,	half	-	visible	through	the	heavy	curtain	,	shifted
这	数字	的	太太	.	伯内特	,	一半	-	可见的	通过	这	重的	窗帘	,	转移

[ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

impatiently	on	the	porch	.
不耐烦地	在	这	门廊	.

透过厚重的窗帘，隐约可见伯内特太太的身影，她在门廊上焦躁地挪动着身子。

[lez] [jæŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

Les	yanked	at	the	doorknob	.
莱斯	猛拉	在	这	门把手	.

莱斯猛地拉了一下门把手。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [jiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['aɪðə(r)] .

It	didn't	yield	for	him	,	either	.
它	没有	屈服	为了	他	,	任何一个	.

它也没有为他让路。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːbel] ,

He	looked	up	at	the	doorbell	,
他	看起来	向上	在	这	门铃	,

他抬头看向门铃，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] .

which	he	had	installed	just	above	the	upper	part	of	the	door	frame	.
哪个	他	有	已安装	只是	多于	这	上	部分	的	这	门	框架	.

他把它安装在了门框上部的正上方。

" [kwɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Queer	,	"	he	said	.
"	酷儿	,	"	他	说	.

“真奇怪，”他说。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪt'self] .

"	That	isn't	in	contact	with	the	door	itself	.
"	那	不是	在	接触	和	这	门	本身	.

“那东西与门本身没有接触。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm]['əʊpənɪŋ] .

I	don't	see	how	it	can	keep	the	door	from	opening	.
我	不	看	如何	它	能	保持	这	门	从	开幕	.

我不明白它怎么能阻止门打开。

" [æn] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

"	Ann	put	her	mouth	close	to	the	glass	,	shouting	:	"	Won't	you	come	to
"	安	放	她	嘴	关闭	到	这	玻璃	,	喊叫	:	"	惯于	你	来	到

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

the	back	door	,
这	后退	门	,

安妮把嘴凑近玻璃，喊道：“你们为什么不从后门进来？”

['mɪsɪz] . [bər'net] ?

Mrs	.	Burnett	?
太太	.	伯内特	?

伯内特夫人？

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [stʌk] . "

This	one	is	stuck	.	"
这	一	是	卡住	.	"

这个卡住了。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] , " [ðə; ði]['wʊmən] [kraɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

"	I	just	wanted	to	borrow	some	sugar	,	"	the	woman	cried	from	the	porch	.
"	我	只是	通缉	到	借	一些	糖	,	"	这	女士	哭	从	这	门廊	.

“我只是想借点糖，”女人在门廊上喊道。

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bɒðə(r)] .

"	I	realize	that	I'm	a	terrible	bother	.
"	我	意识到	那	我是	一个	糟糕的	打扰	.

我知道我给大家添了不少麻烦。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

"	But	she	walked	down	the	front	steps	and	disappeared	around	the	side	of
"	但	她	步行	向下	这	正面	步骤	和	消失	大约	这	边	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但她走下前台阶，绕到房子侧面消失了。

" [doʊnt]['əʊpən][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] .

"	Don't	open	the	back	door	.
"	不	打开	这	后退	门	.

不要打开后门。

" [ðə; ði] [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['dɔ:bel] [bɒks] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] ['penətreɪt]

"	The	well	-	modulated	voice	from	the	small	doorbell	box	threatened	to	penetrate
"	这	出色地	-	调制	嗓音	从	这	小的	门铃	盒子	威胁	到	穿透

['evri] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

every	corner	of	the	house	.
每一个	角落	的	这	房子	.

“从小小的门铃盒里传出的悦耳的声音，仿佛要穿透房子的每一个角落。”

[æn] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɪps] .

Ann	looked	doubtfully	at	her	husband's	lips	.
安	看起来	怀疑地	在	她	丈夫的	嘴唇	.

安妮疑惑地看着丈夫的嘴唇。

[ðeɪ] [wɜ:rnt] ['mu:vɪŋ] .

They	weren't	moving	.
他们	不是	移动	.

他们一动不动。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ven'trɪləkwɪzəm] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]['aɪsɪli] .

"	If	this	is	ventriloquism	—	"	she	began	icily	.
"	如果	这	是	腹语术	—	"	她	开始	冰冷地	.

“如果这是腹语术——”她冷冷地开口道。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['ɔ:də(r)][ə'nʌðə(r)] ['dɔ:bel] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [lez]

"	I'll	have	to	order	another	doorbell	just	like	this	one	,	for	the	office	,	"	Les
"	患病的	有	到	命令	其他	门铃	只是	喜欢	这	一	,	为了	这	办公室	,	"	莱斯

[sed] .

said	.
说	.

“我得再订一个跟这个一样的门铃，装在办公室里，”莱斯说。

" [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)][let][ðə; ði][əʊld][gɜ:l][ɪn] .

"	But	you'd	better	let	the	old	girl	in	.
"	但	你会	更好的	让	这	老的	女孩	在	.

“但你最好还是让老太太进来吧。”

[nəʊ][ju:z] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][get] [pi:vd] .

No	use	letting	her	get	peeved	.
不	使用	出租	她	得到	恼怒	.

别让她生气。

" [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['əʊpən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [deɪ] .

"	The	back	door	was	already	open	,	because	it	was	a	warm	day	.
"	这	后退	门	曾是	已经	打开	,	因为	它	曾是	一个	温暖的	天	.

“因为天气暖和，后门已经开着了。”

[ðə; ði] [skri:n] [dɔ:(r)][hæd; həd][nəʊ] [lætʃ] , [held] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sprɪŋ] .

The	screen	door	had	no	latch	,	held	closed	by	a	simple	spring	.
这	屏幕	门	有	不	闩锁	,	握住	关闭	经过	一个	简单的	春天	.

纱门没有门闩，只靠一个简单的弹簧将其固定住。

[æn] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] [wen] [ˈmɪsɪz] . [bərˈnet] [ˈwɔdəl] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [bæk] [steps] ,

Ann	pushed	it	open	when	Mrs	.	Burnett	waddled	up	the	three	back	steps	,
安	推动	它	打开	什么时候	太太	.	伯内特	摇摇摆摆	向上	这	三	后退	步骤	,

伯内特太太蹒跚地走上后院的三级台阶时，安妮推开了门。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] .

and	smiled	at	her	neighbor	.
和	微笑	在	她	邻居	.

她对邻居笑了笑。

" [aɪm][səʊ] [ˈsɒri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I'm	so	sorry	you	had	to	walk	around	the	house	.
"	我是	所以	对不起	你	有	到	走	大约	这	房子	.

“很抱歉您不得不在房子里走来走去。”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][ˈhektɪk] [deɪ] [ɪn][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] [weɪz] .

It's	been	a	rather	hectic	day	in	an	awful	lot	of	ways	.
它是	到过	一个	相当	忙碌的	天	在	一个	可怕	很多	的	方式	.

今天真是忙碌不堪的一天，各方面都糟透了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [ˈmɪsɪz] . [bərˈnet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

"	Something	seemed	to	impede	Mrs	.	Burnett	as	she	came	to	the	threshold	.
"	某物	似乎	到	阻碍	太太	.	伯内特	作为	她	来了	到	这	临界点	.

“伯内特太太走到门口时，似乎有什么东西阻碍了她。”

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtli] [freɪm] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

She	frowned	and	shoved	her	portly	frame	against	something	invisible	.
她	皱眉	和	推搡	她	肥胖的	框架	反对	某物	无形的	.

她皱起眉头，将肥胖的身躯抵向某个看不见的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpærəntli] [ˈjiːldɪd] [əˈbrʌptli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˈstægəd] [ˈfɔːwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

It	apparently	yielded	abruptly	,	because	she	staggered	forward	into	the	kitchen	,
它	显然	产生	突然	,	因为	她	交错	向前	进入	这	厨房	,

[ˈnɪəli] [ˈfɔːlɪŋ] .

nearly	falling	.
几乎	坠落	.

她显然是突然屈服了，因为她踉跄着走进厨房，差点摔倒。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ˈgrɪmli] [æt; ət] [æn] [ænd; ənd] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	stared	grimly	at	Ann	and	looked	suspiciously	behind	her	.
她	凝视	阴沉地	在	安	和	看起来	可疑地	在后面	她	.

她冷冷地盯着安，然后狐疑地回头看了一眼。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][sʌm; səm] [njuː] [tɒɪz] , " [æn] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈheɪstɪli] .

"	The	children	have	some	new	toys	,	"	Ann	improvised	hastily	.
"	这	孩子们	有	一些	新的	玩具	,	"	安	即兴发挥	草草	.

“孩子们有一些新玩具，”安妮临时编造了一个说法。

" [ˈsæli] [ɪz][səʊ][ɪkˈsaɪtɪd][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [dres] [ðæt] [ʃiːz] ['pɒzətɪvli] [ˈfiːvərɪʃ] .

"	Sally	is	so	excited	over	a	new	dress	that	she's	positively	feverish	.
"	莎莉	是	所以	兴奋的	超过	一个	新的	裙子	那	她是	积极地	发烧	.

“莎莉对一件新裙子兴奋极了，简直要疯了。”

[lets] [siː] [naʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈʃʊgə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Let's	see	now	—	it	was	sugar	that	you	want	,	wasn't	it	?	"
我们来吧	看	现在	—	它	曾是	糖	那	你	想	,	不是	它	?	"

让我想想——你想要的是糖，对吧?

" [ai] [ɔːlˈredi] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [bɒb] [sed] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [fɪld] [kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .

"	I	already	have	it	,	"	Bob	said	,	handing	a	filled	cup	to	his	mother	.
"	我	已经	有	它	,	"	鲍勃	说	,	处理	一个	已填	杯子	到	他的	母亲	.

“我已经有了，”鲍勃说着，递给妈妈一杯满满的饮料。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	boy	turned	back	to	the	detective	set	which	he	had	spread	over	the
这	男生	转向	后退	到	这	侦探	放	哪个	他	有	传播	超过	这

['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

kitchen	table	.
厨房	桌子	.

男孩转过身，继续摆弄他摊在厨房桌子上的侦探玩具。

" [ɪk'saɪtmənt] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] . [bə'net] [sed] ['testɪli] .

"	Excitement	isn't	good	for	me	,	"	Mrs	.	Burnett	said	testily	.
"	激动	不是	好的	为了	我	,	"	太太	.	伯内特	说	暴躁地	.

"我受不了激动，"伯内特太太不耐烦地说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I've	had	a	lot	of	troubles	in	my	life	.
"	我已经	有	一个	很多	的	麻烦	在	我的	生活	.

"我一生中遇到了很多困难。"

[aɪ][laɪk] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] . "

I	like	peace	and	quiet	.	"
我	喜欢	和平	和	安静的	.	"

我喜欢安静的环境。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['betə(r)] ? "

"	Your	husband	is	better	?	"
"	你的	丈夫	是	更好的	?	"

你丈夫好些了吗?

" [wɜːs] .

"	Worse	.
"	更糟	.

更糟。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['evrɪθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'm	sure	I	don't	know	why	everything	happens	to	me	.
我是	当然	我	不	知道	为什么	一切	发生	到	我	.

我确信我不知道为什么所有的事情都会发生在我身上。

" ['mɪsɪz] . [bə'net] [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Mrs	.	Burnett	edged	toward	the	hall	,	trying	to	peer	into	the	front	of	the
"	太太	.	伯内特	边缘	朝向	这	大厅	,	尝试	到	同伴	进入	这	正面	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

伯内特太太慢慢地走向大厅，试图往房子前面看去。

[æn] [stʊd] ['skweəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

Ann	stood	squarely	in	front	of	the	door	leading	to	the	hall	.
安	站立	完全	在	正面	的	这	门	领导	到	这	大厅	.

安妮笔直地站在通往大厅的门前。

[dɪ'fiːtɪd] , ['mɪsɪz] . [bə'net] [left] .

Defeated	,	Mrs	.	Burnett	left	.
战败	,	太太	.	伯内特	左边	.

伯内特夫人败下阵来，离开了。

[ə; eɪ] ['mʌfld] ['vɒli] [ɒv; əv] ['hændˌklæpɪŋ] , [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [tʃɪəz] ,

A	muffled	volley	of	handclapping	,	mixed	with	a	few	faint	cheers	,
一个	闷音	截击	的	鼓掌	,	混合	和	一个	很少	头晕的	干杯	,

一阵低沉的掌声，夹杂着几声微弱的欢呼声。

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:bel] - [bɒks] [wen] [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

came	from	the	doorbell	-	box	when	she	crossed	the	threshold	.
来了	从	这	门铃	-	盒子	什么时候	她	交叉	这	临界点	.

当她跨过门槛时，门铃声从门铃盒里传了出来。

[æn] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə]['ɔ:də(r)] [lez] [tu:; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] ['dɔ:bel] .

Ann	went	into	the	hall	to	order	Les	to	disconnect	the	doorbell	.
安	去	进入	这	大厅	到	命令	莱斯	到	断开	这	门铃	.

安妮走进走廊，命令莱斯把门铃拆掉。

[ʃi:; ʃi] ['nɪəli] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [hɪm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

She	nearly	collided	with	him	,	coming	in	the	other	direction	.
她	几乎	碰撞	和	他	,	未来	在	这	其他	方向	.

她从对面走来，差点和他撞上。

" [weə(r)] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	Where	did	this	come	from	?
"	在哪里	做过	这	来	从	?

"这是从哪里来的？"

" [lez] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]

"	Les	held	a	small	object	in	the	palm	of	his	hand	,	keeping	it	away
"	莱斯	握住	一个	小的	目的	在	这	棕榈	的	他的	手	,	保持	它	离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

from	his	body	.
从	他的	身体	.

莱斯将一个小物件握在手掌中，使其远离身体。

[ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

A	few	drops	of	something	unpleasant	were	dripping	from	his	fingers	.
一个	很少	滴	的	某物	令人不快的	是	滴落	从	他的	手指	.

几滴令人不快的液体从他的指尖滴落下来。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [lʊkt] [rɪ'mɑ:kəbli] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['aɪbɔ:l] .

The	object	looked	remarkably	like	a	human	eyeball	.
这	目的	看起来	非常	喜欢	一个	人类	眼球	.

这个物体看起来非常像人类的眼球。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['hju:mən] - [saɪz] , [kəm'pli:t] [wɪð] ['pju:p(ə)l] , ['aɪrɪs][ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['blʌdʃɒt] [veɪns] .

It	was	human	-	size	,	complete	with	pupil	,	iris	and	rather	bloodshot	veins	.
它	曾是	人类	-	尺寸	,	完全的	和	瞳孔	,	鸢尾花	和	相当	充血	静脉	.

它大小与真人相仿，瞳孔、虹膜和布满血丝的血管都一应俱全。

" [heɪ] , [ðæts] [maɪn] , " [bɒb] [sed] .

"	Hey	,	that's	mine	,	"	Bob	said	.
"	嘿	,	那就是	矿	,	"	鲍勃	说	.

"嘿，那是我的，"鲍勃说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [dɪ'tektɪv] [kɪt] .

"	You	know	,	this	is	a	funny	detective	kit	.
"	你	知道	,	这	是	一个	有趣的	侦探	成套工具	.

你知道吗，这是一套很有趣的侦探工具包。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

That	was	in	it	.
那	曾是	在	它	.

里面有这个。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑ:rnt] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] . "

But	there	aren't	instructions	on	how	it	works	.	"
但	那里	不是	指示	在	如何	它	作品	.	"

但是没有使用说明。

" [wel] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [æn] [təʊld] [bɒb] ['ʃɑːpli] .
" **Well , put it away , " Ann told Bob sharply .**
" 出色地 , 放 它 离开 , " 安 讲述 鲍勃 尖锐地 .

"好了，把它收起来，"安厉声对鲍勃说。

" [ɪts] ['slaɪmi] .
" **It's slimy .**
" 它是 黏糊糊的 .

"它黏糊糊的。"

" [lez] [leɪd] [ðə; ði] ['aɪbɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" **Les laid the eyeball on the table and walked away .**
" 莱斯 铺设 这 眼球 在 这 桌子 和 步行 离开 .

莱斯把眼球放在桌子上，然后走开了。

[ðə; ði] ['aɪbɔːl] [rəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smuːð] , ['lev(ə)l] ['teɪb(ə)l] , [baʊnst] [twaɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
The eyeball rolled from the smooth , level table , bounced twice when it hit the floor ,
这 眼球 滚动 从 这 光滑的 , 等级 桌子 , 弹跳 两次 什么时候 它 打 这 地面 ,

眼球从光滑平坦的桌面上滚落，撞击地面后弹跳了两下。

[ðen] [rəʊld] [ə'lɒŋ] , [sɪks] ['ɪntʃɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
then rolled along , six inches behind him .
然后 滚动 沿着 , 六 英寸 在后面 他 .

然后滚了下去，跟在他身后六英寸处。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned and kicked at it .
他 转向 和 踢 在 它 .

他转身踢了它一脚。

[ðə; ði] ['aɪbɔːl] [rəʊld] ['nɪmbli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪk] .
The eyeball rolled nimbly out of the path of the kick .
这 眼球 滚动 敏捷地 出去 的 这 小路 的 这 踢 .

眼球灵巧地避开了踢击的路径。

" [lez] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [bər'net] ['æŋgri] , " [æn] [sed] .
" **Les , I think we've made poor Mrs . Burnett angry , " Ann said .**
" 莱斯 , 我 思考 我们已经 制成 贫穷的 太太 . 伯内特 生气的 , " 安 说 .

"莱斯，我觉得我们惹伯内特太太生气了，"安说。

" [ʃiːz] [səʊ] [ˌʌp'set] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbəndz] [helθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wɪr] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" She's so upset over her poor husband's health and she thinks we're insulting her .
" 她是 所以 沮丧的 超过 她 贫穷的 丈夫的 健康 和 她 思考 是 侮辱 她 .

"她为她可怜的丈夫的健康状况感到非常难过，她认为我们是在侮辱她。"

" [lez] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Les didn't hear her .**
" 莱斯 没有 听到 她 .

莱斯没听到她的话。

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] , ['fɒləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪbɔːl] ,
He strode to the detective set , followed at a safe distance by the eyeball ,
他 大步走 到 这 侦探 放 , 随后 在 一个 安全的 距离 经过 这 眼球 ,

他大步走向侦探桌，眼球则保持着安全距离跟在他身后。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɒks] .
and **picked** **up** **the** **box** **.**
和 挑选 向上 这 盒子 .

然后拿起盒子。

" [heɪ] , [wɒtʃ] [aʊt] !
" Hey , watch out !
" 嘿 , 手表 出去 !

"嘿，小心！"

" [bɒb] [kraɪd] .
" Bob cried .
" 鲍勃 哭 .

鲍勃哭了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , ['lændɪd][ɒn][ɪts][saɪd][ænd; ənd][ɪts] [bʌlb] [flæʃt] [ɒn]
A small flashlight fell from the box , landed on its side and its bulb flashed on
一个 小的 手电筒 跌倒 从 这 盒子 , 登陆 在 它是 边 和 它是 电灯泡 闪光灯 在
,
,
,

一个小手电筒从盒子里掉出来，侧翻在地，灯泡闪了一下。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [ə'krɒs] [lɛsɪz] [hændz] .
throwing a pencil of light across Les's hands .
投掷 一个 铅笔 的 光 穿过 较少的 双手 .

一道光束划过莱斯的双手。

[bɒb] [rɪ'triːvd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [waɪl] [lez] [glɑːns, glæns] [θruː] [æn; ən]
Bob retrieved the flashlight and turned it off while Les glanced through an
鲍勃 已检索 这 手电筒 和 转向 它 离开 尽管 莱斯 瞥了一眼 通过 一个
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['bʊklət] , ['fraʊnɪŋ] .
instruction booklet , frowning .
操作说明 小册子 , 皱眉 .

鲍勃拿起手电筒关掉，莱斯皱着眉头快速翻阅着说明书。

" [ðɪs] [tɔɪ] [ɪz] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] , " [lez] [təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] .
" This toy is too complicated for a ten - year - old boy , " Les told his wife .
" 这 玩具 是 也 复杂的 为了 一个 十 - 年 - 老的 男生 , " 莱斯 讲述 他的 妻子 .

"这个玩具对一个十岁的男孩来说太复杂了，"莱斯告诉他的妻子。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I don't know why you ordered such a thing .
" 我 不 知道 为什么 你 订购 这样的 一个 事物 .

我不知道你为什么会订购这样的东西。

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['bʊklət] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [bɒks] .
" He tossed the booklet into the empty box .
" 他 抛掷 这 小册子 进入 这 空的 盒子 .

他把小册子扔进了空盒子里。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [smʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm going to return it , if you don't smudge it up , " she replied .
" 我是 去 到 返回 它 , 如果 你 不 弄脏 它 向上 , " 她 回复 .

"如果你不把它弄脏，我就把它还给你，"她回答说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrks][juː; jʊ] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .
" Look at the marks you made on the instructions .
" 看 在 这 标记 你 制成 在 这 指示 .

看看你在说明书上做的标记。

" [ðə; ði] [blæk] ['fɪŋgə(r)] - [mɑːrks] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪni] , ['kəʊtɪd] ['peɪpə(r)] .

"	The	black	finger	-	marks	stood	out	clearly	against	the	shiny	,	coated	paper	.
"	这	黑色的	手指	-	标记	站立	出去	清楚地	反对	这	闪亮的	,	涂层	纸	.

“黑色的指纹在光滑的涂层纸上显得格外醒目。”

[lez] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Les	looked	at	his	hands	.
莱斯	看起来	在	他的	双手	.

莱斯看了看自己的双手。

" [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kliːn] ['fɪŋgətɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	I	didn't	do	it	,	"	he	said	,	pressing	his	clean	fingertips	against	the	kitchen
"	我	没有	做	它	,	"	他	说	,	紧迫	他的	干净的	指尖	反对	这	厨房

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“我没做，”他一边说着，一边用干净的指尖按压着厨房的桌子。

[blæk] ['fɪŋgərˌprɪnt] , [ə; eɪ] [fʊl] [set][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['pɒlɪʃt]

Black	fingerprints	,	a	full	set	of	them	,	stood	out	against	the	sparkling	polished
黑色的	指纹	,	一个	满的	放	的	他们	,	站立	出去	反对	这	闪闪发光	抛光

['teɪbəlz] ['sɜːfɪs] .

table's	surface	.
表格的	表面	.

一串串黑色的指纹在光洁闪亮的桌面上格外醒目。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [bɒb] [sed] .

"	I	think	the	Detectolite	did	it	,	"	Bob	said	.
"	我	思考	这	-	做过	它	,	"	鲍勃	说	.

“我认为是探测器干的，”鲍勃说。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [seɪ] [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	instructions	say	you've	got	to	be	very	careful	with	it	,
"	这	指示	说	你已经	得到	到	是	非常	小心	和	它	,

说明书上说要非常小心使用，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [ɪ'fekts] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

because	its	effects	last	for	a	long	time	.
因为	它是	效果	最后的	为了	一个	长的	时间	.

因为它的效果持续时间很长。

" [lez] [bɪ'gæn] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] .

"	Les	began	scrubbing	his	hands	vigorously	at	the	sink	.
"	莱斯	开始	擦洗	他的	双手	大力	在	这	下沉	.

莱斯开始在水槽边用力搓洗双手。

[æn] [wɒtʃt] [hɪm]['saɪləntli] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ,

Ann	watched	him	silently	,	until	she	saw	his	fingerprints	appear	on	the	faucet	,
安	观看	他	默默	,	直到	她	锯	他的	指纹	出现	在	这	龙头	,

安妮默默地看着他，直到她看到水龙头上出现了他的指纹。

[ðə; ði][səʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəl] .

the	soap	and	the	towel	.
这	肥皂	和	这	毛巾	.

肥皂和毛巾。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [jel] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] , [wen] ['sæli] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː]

She	began	to	yell	at	him	for	making	such	a	mess	,	when	Sally	floated	into
她	开始	到	叫喊	在	他	为了	制作	这样的	一个	混乱	,	什么时候	莎莉	漂浮	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

她开始冲他大喊大叫，责怪他把厨房弄得一团糟，这时莎莉飘进了厨房。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] .
The girl was wearing a nightgown .
这 女孩 曾是 穿着 一个 睡衣 .

女孩穿着睡衣。

" [maɪ][gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [æn] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Ann forgot her tongue before the children .
" 安 忘了 她 舌头 前 这 孩子们 .

安妮在孩子们面前忘了说话。

" [ʃiː; ʃi][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðæt] [dres] [hɜː'self] .
" She got out of that dress herself .
" 她 得到 出去 的 那 裙子 她自己 .

她自己把那件裙子脱了下来。

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [ðæt] ['naɪtgaʊn] ?
Where did she get that nightgown ?
在哪里 做过 她 得到 那 睡衣 ?

她的睡衣是从哪里弄来的?

" [æn] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['gɑːmənt] .
" Ann fingered the garment .
" 安 用手指 这 服装 .

安妮用手指摩挲着那件衣服。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] .
She didn't recognize it as a nightgown .
她 没有 认出 它 作为 一个 睡衣 .

她没认出那是睡衣。

[bʌt; bət][ɪn][kʌt][ænd; ənd][fəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəsli] [laɪk][ðə; ði] [dres] [ðæt][hæd; həd] [ə'raɪvd]
But in cut and fold , it was suspiciously like the dress that had arrived
[ɪn][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .
in the parcel .
在 这 包裹 .

但从裁剪和折叠来看，它与包裹里寄来的那件连衣裙惊人地相似。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] .
Her heart sank .
她 心 沉没 .

她心头一沉。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , [felt][ðə; ði][hɒt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [sed] : " [lez] ,
She picked up the child , felt the hot forehead , and said : " Les ,
她 挑选 向上 这 孩子 , 毛毡 这 热的 前额 , 和 说 : " 莱斯 ,

她抱起孩子，摸了摸滚烫的额头，说道："莱斯，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [dres] .
I think it's the same dress .
我 思考 它是 这 相同的 裙子 .

我觉得是同一件裙子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ɪts] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .
It must change color or something when it's time for a nap .
它 必须 改变 颜色 或者 某物 什么时候 它是 时间 为了 一个 午睡 .

它午睡的时候肯定会变色什么的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] ['mjuːtli] .

It	seems	impossible	,	but	—	"	She	shrugged	mutely	.
它	似乎	不可能的	,	但	—	"	她	耸了耸肩	默默地	.

“这似乎不可能，但是——”她默默地耸了耸肩。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['sæliːz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] .

"	And	I	think	Sally's	running	a	temperature	.
"	和	我	思考	莎莉的	跑步	一个	温度	.

“我觉得莎莉有点发烧了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] .

I'm	going	to	put	her	to	bed	.
我是	去	到	放	她	到	床	.

我要哄她睡觉了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['redən] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] ,

"	She	looked	worriedly	into	the	reddened	eyes	of	the	small	girl	,
"	她	看起来	担忧地	进入	这	发红	眼睛	的	这	小的	女孩	,

她担忧地看着小女孩通红的眼睛，

[huː] ['hwimpə] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .

who	whimpered	on	the	way	to	the	bedroom	.
WHO	呜咽	在	这	方式	到	这	卧室	.

去卧室的路上，她一直呜咽着。

[æn] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steəz] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

Ann	carried	her	up	the	stairs	,	keeping	her	balance	with	difficulty	,
安	携带	她	向上	这	楼梯	,	保持	她	平衡	和	困难	,

安妮抱着她上了楼，艰难地保持着平衡。

[æz; əz] ['sæli] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [pɒp] ['ʌpwəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

as	Sally	threatened	to	pop	upward	out	of	her	arms	.
作为	莎莉	威胁	到	流行音乐	向上	出去	的	她	武器	.

莎莉仿佛要从她怀里蹦出来似的。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bed] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [suːn] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

The	whole	family	decided	that	bed	might	be	a	good	idea	,	soon	after	dinner	.
这	所有的	家庭	决定	那	床	可能	是	一个	好的	主意	,	很快	后	晚餐	.

晚饭后不久，全家人都觉得睡觉或许是个好主意。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] ['nɔːm(ə)l] .

When	the	lights	went	out	,	the	house	seemed	to	be	nearly	normal	.
什么时候	这	灯	去	出去	,	这	房子	似乎	到	是	几乎	普通的	.

灯灭后，房子看起来几乎一切如常。

[lez] [pʊt][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪləʊkeɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['aɪbɔːl] .

Les	put	on	a	pair	of	gloves	and	threw	a	pillowcase	over	the	eyeball	.
莱斯	放	在	一个	一对	的	手套	和	扔	一个	枕套	超过	这	眼球	.

莱斯戴上手套，用枕套蒙住了眼球。

[bɒb] [rɪgd] [ʌp] ['tres(ə)l] [tuː; tə] [wɔːn] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .

Bob	rigged	up	trestles	to	warn	visitors	from	the	front	porch	.
鲍勃	作弊	向上	栈桥	到	警告	访客	从	这	正面	门廊	.

鲍勃在前廊搭起了支架，用来警告来访者。

[æn] [pʊt] [smɔːl] [wɒdz][ɒv; əv] ['kɒtn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði]

Ann	put	small	wads	of	cotton	into	her	ears	,	because	she	didn't	like	the
安	放	小的	垫片	的	棉布	进入	她	耳朵	,	因为	她	没有	喜欢	这

['rɪðmɪk] ['ræt(ə)l] ,

rhythmic	rattle	,
节奏	嘎嘎作响	,

安妮在耳朵里塞了几小团棉花，因为她不喜欢耳朵里有节奏的沙沙声。

[sɒft] [bʌt; bət] [pə'sɪstənt] , [ðæt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['mæŋki] [sæt] .

soft	but	persistent	,	that	emerged	from	the	hall	closet	where	the	manky	sat	.
柔软的	但	执着的	,	那	出现	从	这	大厅	壁橱	在哪里	这	肮脏的	卫星	.

柔软而持久，从那只脏兮兮的家伙所在的走廊壁橱里钻了出来。

['sæli] [wɒz; wəz] ['waɪnɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

Sally	was	whining	occasionally	in	her	sleep	.
莎莉	曾是	抱怨	偶尔	在	她	睡觉	.

莎莉偶尔会在睡梦中发出呜咽声。

[wen] ['deɪlaɪt] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['sæliːz] ['naɪtgaʊn] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	daylight	entered	her	room	,	Sally's	nightgown	had	turned	back	into	the
什么时候	日光	进入	她	房间	,	莎莉的	睡衣	有	转向	后退	进入	这

[njuː] [dres] .

new	dress	.
新的	裙子	.

当日光照进她的房间时，莎莉的睡衣已经变回了那件新裙子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][bed] .

But	the	little	girl	was	too	sick	to	get	out	of	bed	.
但	这	小的	女孩	曾是	也	生病的	到	得到	出去	的	床	.

但小女孩病得太重，无法下床。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['hʌŋgri] , [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] [kɒf] .

She	wasn't	hungry	,	her	nose	was	running	,	and	she	had	a	dry	cough	.
她	不是	饥饿的	,	她	鼻子	曾是	跑步	,	和	她	有	一个	干燥	咳嗽	.

她不饿，流鼻涕，还干咳。

[lez] [kɔːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] .

Les	called	the	doctor	before	going	to	work	.
莱斯	称为	这	医生	前	去	到	工作	.

莱斯上班前给医生打了电话。

[ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

The	only	good	thing	about	the	morning	for	Ann	was	the	fact	that	the
这	仅有的	好的	事物	关于	这	早晨	为了	安	曾是	这	事实	那	这

['mæŋki][hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

manky	had	quieted	down	some	time	in	the	night	.
肮脏的	有	安静	向下	一些	时间	在	这	夜晚	.

对安妮来说，早上唯一的好消息是，那只脏兮兮的家伙在夜里安静了下来。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][bɒb][tuː; tə] [skuːl] , [ʃiː; ʃi]['dʒɪndʒəli]['əʊpənd][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] .

After	she	got	Bob	to	school	,	she	gingerly	opened	the	closet	door	.
后	她	得到	鲍勃	到	学校	,	她	小心翼翼地	打开	这	壁橱	门	.

把鲍勃送到学校后，她小心翼翼地打开了衣橱门。

[ðə; ði]['mæŋki][wɒz; wəz][naʊ] ['gləʊɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk][ænd; ənd] [siːmd] ['slaɪtli] ['lɑːdʒə(r)] .

The	manky	was	now	glowing	a	bright	pink	and	seemed	slightly	larger	.
这	肮脏的	曾是	现在	发光	一个	明亮的	粉色的	和	似乎	轻微地	更大的	.

那只脏兮兮的怪物现在发出明亮的粉红色光芒，看起来也稍微大了一些。

[diːp] ['vaɪələt] ['letərɪŋ] [stʊd] [aʊt][ɒn][ɪts][saɪd] :

Deep	violet	lettering	stood	out	on	its	side	:
深的	紫色	字母	站立	出去	在	它是	边	:

深紫色的字母在侧面格外醒目：

" ['tə'deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] .

"	Today	is	Wednesday	.
"	今天	是	周三	.

"今天是星期三。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ði]['mæŋki] [wɪl] [nɒt] ['ɒpəreɪt] [tə'deɪ] .

For	obvious	reasons	,	the	manky	will	not	operate	today	.
为了	明显的	原因	,	这	肮脏的	将要	不是	操作	今天	.

显而易见，这台破旧的机器今天无法运行。

" [ðə; ði]['meɪlmæn] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['hɑːrtshɔːrn] - ['ləʊgən] .

"	The	mailman	brought	a	letter	from	Hartshorne	-	Logan	.
"	这	邮递员	带来	一个	信	从	哈特肖恩	-	洛根	.

"邮递员带来了一封来自哈特肖恩-洛根的信。"

[æn] [stɛərd] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] ,

Ann	stared	stupidly	at	the	envelope	,
安	凝视	愚蠢地	在	这	信封	,

安妮呆呆地盯着信封，

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌznt] [æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [kwɪk] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi]

until	she	realized	that	this	wasn't	an	impossibly	quick	answer	to	the	letter	she
直到	她	已实现	那	这	不是	一个	不可能	快的	回答	到	这	信	她

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['jestədeɪ] .

had	written	yesterday	.
有	书面	昨天	.

直到她意识到，这并不是对她昨天写的那封信的迅速回复。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] [ɪn][ðə; ði][meɪl][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði][nɒn] - [ə'raɪv(ə)l]

It	must	have	crossed	in	the	mail	her	complaint	about	the	non	-	arrival
它	必须	有	交叉	在	这	邮件	她	抱怨	关于	这	非	-	到达

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

of	the	order	.
的	这	命令	.

邮件中一定夹带了她关于订单未送达的投诉信。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] :

She	tore	open	the	envelope	and	read	:
她	撕裂	打开	这	信封	和	读	:

她撕开信封，读道：

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [fɪld] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bæləns]

"	We	regret	to	inform	you	that	your	order	cannot	be	filled	until	the	balance
"	我们	后悔	到	通知	你	那	你的	命令	不能	是	已填	直到	这	平衡

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌjuː 'es][hæz; həz] [biːn] [rɪ'djuːst] .

you	owe	us	has	been	reduced	.
你	欠	我们	有	到过	减少	.

"很遗憾地通知您，在您欠款减少之前，您的订单无法完成。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tætʃt] [fɔːm] ,

From	the	attached	form	,
从	这	随附的	形式	,

根据所附表格，

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] $87 . - [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zjuːm]

you	will	readily	ascertain	that	the	payment	of	$87	.	56	will	enable	you	to	resume
你	将要	容易	探明	那	这	支付	的	$87	.	-	将要	使能够	你	到	恢复

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɒn]['kredɪt] .

the	purchasing	of	merchandise	on	credit	.
这	购买	的	商品	在	信用	.

您很快就会发现，支付 87.56 美元后，您就可以继续赊购商品了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)]['riːs(ə)nt]['ɔːdə(r)][æz; əz] [suːn] . . . .

We	shall	fill	your	recent	order	as	soon	.	.	.	.
我们	将	充满	你的	最近的	命令	作为	很快	.	.	.	.

我们将尽快处理您最近的订单.....

" [æn] ['krʌmpld] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['faɪəpleɪs] ,
" **Ann** **crumpled** **the** **letter** **and** **threw** **it** **into** **the** **imitation** **fireplace** **,**
" 安 皱巴巴的 这 信 和 扔 它 进入 这 模仿 壁炉 ,

安妮把信揉成一团，扔进了仿壁炉里。

['nəʊɪŋ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'triːvd] [fɔː(r); fə(r)] [lez] ['ɑːftə(r)] [wɜːk]
knowing **perfectly** **well** **that** **it** **would** **need** **to** **be** **retrieved** **for** **Les** **after** **work**
会心 完美 出色地 那 它 会 需要 到 是 已检索 为了 莱斯 后 工作
[tə'naɪt] .
tonight **.**
今晚 .

他非常清楚，今晚莱斯下班后需要把东西取回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl] ['hɑːrtshɔːrn] - ['loʊgənz] [kəm'pleɪnt] [dɪ'pɑːtmənt] [wen] [ðə; ði]
She **had** **just** **decided** **to** **call** **Hartshorne** **-** **Logan's** **complaint** **department** **when** **the**
她 有 只是 决定 到 称呼 哈特肖恩 - 洛根的 抱怨 部门 什么时候 这
[fəʊn] [ræŋ] .
phone **rang** **.**
电话 响铃 .

她正准备打电话给哈特肖恩-洛根的投诉部门时，电话响了。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] ,
" **I'm** **afraid** **I** **must** **ask** **you** **to** **come** **down** **to** **the** **school** **,** **Mrs** **.** **Morris** **,**
" 我是 害怕的 我 必须 问 你 到 来 向下 到 这 学校 , 太太 . 莫里斯 ,

“恐怕我必须请您来学校一趟，莫里斯夫人。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" **a** **voice** **said** **.**
" 一个 嗓音 说 .

“一个声音说道。”

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" **Your** **son** **is** **in** **trouble** **.**
" 你的 儿子 是 在 麻烦 .

你儿子有麻烦了。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [ɪts] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts] [geɪv] [hɪm] . "
He **claims** **that** **it's** **connected** **with** **something** **that** **his** **parents** **gave** **him** **.** **"**
他 索赔 那 它是 连接 和 某物 那 他的 父母 给予 他 . "

他声称这与他父母送给他的某样东西有关。

" [maɪ] [sʌn] ? " [æn] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" **My** **son** **?** **"** **Ann** **asked** **incredulously** **.**
" 我的 儿子 ? " 安 问 难以置信地 .

“我的儿子？”安难以置信地问道。

" [bɒb] ? "
" **Bob** **?** **"**
" 鲍勃 ? "

“鲍勃？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gædʒɪt] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['pɪst(ə)l] .
It's **a** **little** **gadget** **that** **looks** **like** **a** **water** **pistol** **.**
它是 一个 小的 小工具 那 看起来 喜欢 一个 水 手枪 .

这是一个外形像水枪的小玩意儿。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [in'sist] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['kləʊðɪŋ] [træns'pærənt] .

Your	son	insists	that	he	didn't	know	it	would	make	clothing	transparent	.
你的	儿子	坚持	那	他	没有	知道	它	会	制作	衣服	透明的	.

你儿子坚称他不知道这会让衣服变得透明。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

He	claims	it	was	just	accident	that	he	tried	it	out	when	he	was
他	索赔	它	曾是	只是	事故	那	他	尝试	它	出去	什么时候	他	曾是

['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɪm] ['djʊərɪŋ] [ˌkælɪs'θenɪks] .

walking	by	the	gym	during	calisthenics	.
步行	经过	这	健身房	期间	徒手体操	.

他声称，当时他正在健身房做徒手健身，路过健身房时偶然试了一下，纯属意外。

[wɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['evri] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['blæŋkɪts] .

We've	had	to	call	upon	every	family	in	the	neighborhood	for	blankets	.
我们已经	有	到	称呼	之上	每一个	家庭	在	这	邻里	为了	毯子	.

我们不得不向附近每家每户借毯子。

[bɒb] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪk'spel] [hɪm]

Bob	has	always	been	a	good	boy	and	we	believe	that	we	can	expel	him
鲍勃	有	总是	到过	一个	好的	男生	和	我们	相信	那	我们	能	驱逐	他

['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['njuːzpeɪpə(r)] [pʌb'lɪsəti] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

quietly	without	newspaper	publicity	involving	his	name	,
悄悄	没有	报纸	宣传	涉及	他的	姓名	,

鲍勃一直是个好孩子，我们相信我们可以悄悄地把他开除，而不会让报纸公开报道他的名字。

[ɪf] [jʊl] — "

if	you'll	—	"
如果	你会	—	"

如果你愿意的话——"

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] , " [æn] [sed] .

"	I'll	be	right	down	,	"	Ann	said	.
"	患病的	是	正确的	向下	,	"	安	说	.

"我马上就下去，"安说道。

" [ai] [miːn] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

"	I	mean	I	won't	be	right	down	.
"	我	意思是	我	惯于	是	正确的	向下	.

"我的意思是，我不会马上下来。"

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] [hɪə(r)] .

I've	got	a	sick	baby	here	.
我已经	得到	一个	生病的	婴儿	这里	.

我这儿有个生病的宝宝。

[doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ai] ['telɪfəʊn] [maɪ] ['hʌzbənd] .

Don't	do	anything	till	I	telephone	my	husband	.
不	做	任何事物	直到	我	电话	我的	丈夫	.

在我给我丈夫打电话之前，什么都别做。

[ænd; ənd] [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [bɒb] .

And	I'm	sorry	for	Bob	.
和	我是	对不起	为了	鲍勃	.

我为鲍勃感到难过。

[ai] [miːn] [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gˈɜːlz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] .

I	mean	I'm	sorry	for	the	girls	,	and	for	the	boys	,	too	.
我	意思是	我是	对不起	为了	这	女孩们	,	和	为了	这	男孩们	,	也	.

我的意思是，我为女孩们感到难过，也为男孩们感到难过。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

I'm	sorry	for	—	for	everything	.
我是	对不起	为了	—	为了	一切	.

我很抱歉——对所有的一切。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] .

"	Just	as	she	hung	up	the	telephone	,	the	doorbell	rang	.
"	只是	作为	她	悬挂	向上	这	电话	,	这	门铃	响铃	.

她刚挂断电话，门铃就响了。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [bʌz] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [sɒft] ['mjuːzɪk] .

It	rang	with	a	normal	buzz	,	then	began	to	play	soft	music	.
它	响铃	和	一个	普通的	嗡嗡声	,	然后	开始	到	玩	柔软的	音乐	.

它先是发出正常的嗡嗡声，然后开始播放轻柔的音乐。

[æn] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə][əd'mɪt]['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] .

Ann	opened	the	door	without	difficulty	,	to	admit	Dr	.	Schwartz	.
安	打开	这	门	没有	困难	,	到	承认	博士	.	施瓦茨	.

安妮毫不费力地打开门，让施瓦茨医生进来。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , " [æn] [sed] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪldz]

"	You	aren't	going	to	believe	me	,	Doctor	,	"	Ann	said	while	he	took	the	child's
"	你	不是	去	到	相信	我	,	医生	,	"	安	说	尽管	他	采取	这	孩子的

['temprətʃə(r)] ,

temperature	,
温度	,

"医生，您肯定不会相信我的，"安一边说着，一边看着医生给孩子量体温。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][get] [ðæt] [dres] [ɒf] ['sæli] . "

"	but	we	can't	get	that	dress	off	Sally	.	"
"	但	我们	不能	得到	那	裙子	离开	莎莉	.	"

"但是我们没办法把莎莉身上的裙子脱下来。"

" [kidz] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌbən] ['sʌmtaɪmz] .

"	Kids	are	stubborn	sometimes	.
"	孩子们	是	固执的	有时	.

孩子们有时候很固执。

" ['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] ['hwisl] ['sɒftli] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] .

"	Dr	.	Schwartz	whistled	softly	when	he	looked	at	the	thermometer	.
"	博士	.	施瓦茨	吹口哨	轻轻	什么时候	他	看起来	在	这	温度计	.

施瓦茨医生看着温度计，轻轻地吹了声口哨。

" [ʃiːz] ['prɪti] [sɪk] .

"	She's	pretty	sick	.
"	她是	漂亮的	生病的	.

她病得很重。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [blʌd] [kaʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	want	a	blood	count	before	I	try	to	move	her	.
我	想	一个	血	数数	前	我	尝试	到	移动	她	.

我想在移动她之前先做个血常规检查。

[let] [ˌem 'iː] [ʌn'dres] [hɜː(r); hə(r)] .

Let	me	undress	her	.
让	我	脱衣服	她	.

让我给她脱衣服。

" ['sæli] [hæd; həd] [biːn] ['mʌmblɪŋ] [hɑːf] - [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .

"	Sally	had	been	mumbling	half	-	deliriously	.
"	莎莉	有	到过	喃喃自语	一半	-	神志不清地	.

"莎莉当时神志不清，喃喃自语。"

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

She	made	no	effort	to	resist	as	the	doctor	picked	her	up	.
她	制成	不	努力	到	抵抗	作为	这	医生	挑选	她	向上	.

医生把她抱起来时，她没有丝毫反抗。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

But	when	he	raised	a	fold	of	the	dress	and	began	to	pull	it	back	,
但	什么时候	他	提高	一个	折叠	的	这	裙子	和	开始	到	拉	它	后退	,

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

she	screamed	.
她	尖叫	.

但当他掀起裙子的一角并开始往后拉时，她尖叫起来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [pə'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

The	doctor	dropped	the	dress	and	looked	in	perplexity	at	the	point	where	it
这	医生	掉落	这	裙子	和	看起来	在	困惑	在	这	观点	在哪里	它

[tʌtʃt] ['sæliːz] [skɪn] .

touched	Sally's	skin	.
感动	莎莉的	皮肤	.

医生扔掉裙子，困惑地看着裙子接触莎莉皮肤的地方。

" [ɪts] [ə'pærəntli] [æn; ən] ['ælədʒi] [tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] .

"	It's	apparently	an	allergy	to	some	new	kind	of	material	.
"	它是	显然	一个	过敏	到	一些	新的	种类	的	材料	.

"显然是对某种新型材料过敏。"

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [dres] [woʊnt] [kʌm] [ɒf] .

But	I	don't	understand	why	the	dress	won't	come	off	.
但	我	不	理解	为什么	这	裙子	惯于	来	离开	.

但我搞不懂为什么这件裙子脱不下来。

[ɪts] [nɒt] [stʌk] [taɪt] . "

It's	not	stuck	tight	.	"
它是	不是	卡住	紧的	.	"

它没卡住。

" [doʊnt]['bɒðə(r)] ['traɪɪŋ] , " [æn] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	Don't	bother	trying	,	"	Ann	said	miserably	.
"	不	打扰	尝试	,	"	安	说	惨痛地	.

"别费劲了，"安沮丧地说。

" [dʒʌst] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

"	Just	cut	it	off	.
"	只是	切	它	离开	.

直接剪掉就行了。

" ['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] ['pʊld] ['sɪzəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [klɪpt] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Dr	.	Schwartz	pulled	scissors	from	his	bag	and	clipped	at	a
"	博士	.	施瓦茨	拉	剪刀	从	他的	包	和	剪辑	在	一个

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

施瓦茨医生从包里掏出剪刀，剪开了袖子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

When	he	had	cut	it	to	the	shoulder	,
什么时候	他	有	切	它	到	这	肩膀	,

当他把伤口砍到肩膀时，

[hiː; hi]['dʒentli][bɪ'gæn][tuː; tə] [piːl] [bæk] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .

he	gently	began	to	peel	back	the	edges	of	the	cloth	.
他	轻轻地	开始	到	果皮	后退	这	边缘	的	这	布	.

他轻轻地开始剥开布料的边缘。

['sæli] [raɪðd] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ðen] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] .

Sally	writhed	and	kicked	,	then	collapsed	in	a	faint	.
莎莉	扭动	和	踢	,	然后	倒塌	在	一个	头晕的	.

莎莉扭动挣扎，踢打踢蹬，然后昏了过去。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [smuːðd] [ðə; ði][fəʊldz]['heɪstɪli] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

The	physician	smoothed	the	folds	hastily	back	into	place	.
这	医生	平滑	这	折叠	草草	后退	进入	地方	.

医生匆忙地将褶皱抚平。

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [æn] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

He	looked	helpless	as	he	said	to	Ann	:	"	I	don't	know	quite	what	to	do	.
他	看起来	无助	作为	他	说	到	安	:	"	我	不	知道	相当	什么	到	做	.

他一脸无助地对安妮说："我不知道该怎么办。"

[ðə; ði] [fleʃ] [stɑːrts][tuː; tə] ['hemərɪdʒ] [wen] [ai] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [klɒθ] .

The	flesh	starts	to	hemorrhage	when	I	pull	at	the	cloth	.
这	肉	开始	到	出血	什么时候	我	拉	在	这	布	.

当我拉扯布料时，血肉开始渗出。

[ʃɪd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ai] [jæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

She'd	bleed	to	death	if	I	yanked	it	off	.
棚	流血	到	死亡	如果	我	猛拉	它	离开	.

如果我把它扯下来，她会流血而死的。

[bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['ælədʒi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	it's	such	an	extreme	allergy	that	it	may	kill	her	,
但	它是	这样的	一个	极端	过敏	那	它	可能	杀	她	,

但这种过敏反应非常严重，可能会危及她的生命。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][skɪn] .

if	we	leave	it	in	contact	with	the	skin	.
如果	我们	离开	它	在	接触	和	这	皮肤	.

如果我们让它与皮肤接触。

" [ðə; ði] - ['ræt(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['rɪðmɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	manky's	rattle	suddenly	began	rhythmically	from	the	lower	part	of	the
"	这	-	嘎嘎作响	突然	开始	有节奏地	从	这	降低	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

"房子的下部突然传来一阵有节奏的嘎嘎声。"

[æn] [klʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

Ann	clutched	the	side	of	the	chair	,	trying	to	keep	herself	under	control	.
安	紧握	这	边	的	这	椅子	,	尝试	到	保持	她自己	在下面	控制	.

安妮紧紧抓住椅子的一侧，努力控制住自己。

[ə; eɪ]['saɪrən] [weɪld] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [gruː] [laʊdə] ['ræpɪdli] ,

A	siren	wailed	somewhere	down	the	street	,	grew	louder	rapidly	,
一个	警笛	哀嚎	某处	向下	这	街道	,	生长	更大声	快速	,

街上某处传来刺耳的警笛声，而且声音越来越大。

['sʌd(ə)nli] ['gəʊɪŋ]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ɪts] [krə'ʃendəʊ] .

suddenly	going	silent	at	the	peak	of	its	crescendo	.
突然	去	沉默的	在	这	顶峰	的	它是	渐强	.

在乐曲达到高潮时突然戛然而止。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ʃwa:ts] [glɑ:ns, glæns][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Dr	.	**Schwartz**	**glanced**	**outside**	**the**	**window**	.
博士	.	施瓦茨	瞥了一眼	外部	这	窗户	.

施瓦茨博士向窗外望去。

" [æn; ən] ['æmbjələns] .

"	**An**	**ambulance**	.
"	一个	救护车	.

一辆救护车。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['ðer] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] . "

Looks	**as**	**if**	**they're**	**stopping**	**here**	.	"
看起来	作为	如果	它们是	停止	这里	.	"

看来他们要在这里停下来了。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [æn] [bri:ðd] .

"	**Oh**	,	**no**	,	"	**Ann**	**breathed**	.
"	哦	,	不	,	"	安	呼吸	.

"哦，不，"安倒吸了一口气。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə] [lez] . "

"	**Something's**	**happened**	**to**	**Les**	.	"
"	某样东西	发生	到	莱斯	.	"

"莱斯出事了。"

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊə(r)] [wɪl] , " [lez] [sed] ['grɪmli] , ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bedru:m] .

"	**It**	**sure**	**will**	,	"	**Les**	**said**	**grimly**	,	**walking**	**into**	**the**	**bedroom**	.
"	它	当然	将要	,	"	莱斯	说	阴沉地	,	步行	进入	这	卧室	.

"肯定会的，"莱斯阴沉地说着，走进了卧室。

" [ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb] [ɪf] [ai][kænt][get] [ðɪs] [stʌf] [ɒf] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

"	**I**	**won't**	**have**	**a**	**job**	**if**	**I**	**can't**	**get**	**this**	**stuff**	**off**	**my**	**fingers**	.
"	我	惯于	有	一个	工作	如果	我	不能	得到	这	东西	离开	我的	手指	.

"如果我不能把手指上的这些东西洗掉，我就保不住工作了。"

[bɪg] [blæk] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ai] [tʌtʃ] .

Big	**black**	**fingerprints**	**on**	**everything**	**I**	**touch**	.
大的	黑色的	指纹	在	一切	我	触碰	.

我摸过的所有东西上都会留下大大的黑色指纹。

[ai][kænt]['hænd(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɔ:(r)] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['kʌstəməz] .

I	**can't**	**handle**	**correspondence**	**or**	**shake**	**hands**	**with**	**customers**	.
我	不能	处理	一致	或者	摇	双手	和	顾客	.

我不会处理信件，也不会与客户握手。

[haʊz] [ðə; ði][kɪd] ?

How's	**the**	**kid**	**?**
怎么样	这	孩子	?

孩子怎么样了?

[wʌts] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['du:ɪŋ] [aʊt] [frʌnt] ? "

What's	**the**	**ambulance**	**doing**	**out**	**front**	**?**	**"**
是什么	这	救护车	正在做	出去	正面	?	"

救护车为什么停在外面?

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] .

"	**They're**	**going**	**to**	**the**	**next**	**house**	**down**	**the**	**street**	,	"	**the**	**physician**	**said**	.
"	它们是	去	到	这	下一个	房子	向下	这	街道	,	"	这	医生	说	.

"他们要去街对面的下一户人家，"医生说。

" [hæz; həz][ðeə(r)] [bi:n] ['sɪknəs] [ðeə(r)] ?

"	**Has**	**there**	**been**	**sickness**	**there**	**?**
"	有	那里	到过	疾病	那里	?

那里发生过疾病吗?

" [lez] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [pɑːmz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .

"	Les	held	up	his	hands	,	palms	toward	the	doctor	.
"	莱斯	握住	向上	他的	双手	,	棕榈树	朝向	这	医生	.

莱斯举起双手，掌心朝向医生。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

"	What's	wrong	with	me	?
"	是什么	错误的	和	我	?

我到底怎么了?

[maɪ] [ˈfɪŋgəz] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] .

My	fingers	look	all	right	.
我的	手指	看	全部	正确的	.

我的手指看起来没事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [blæk] [mɑːrks] [ɒn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] .

But	they	leave	black	marks	on	everything	I	touch	.
但	他们	离开	黑色的	标记	在	一切	我	触碰	.

但它们会在我碰到的所有东西上留下黑色的痕迹。

" [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [lʊkt] [ˈkləʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪŋgətɪps] .

"	The	doctor	looked	closely	at	the	fingertips	.
"	这	医生	看起来	密切	在	这	指尖	.

医生仔细检查了指尖。

" [ˈevri] [ˈhjuːmən] [hæz; həz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] .

"	Every	human	has	natural	oil	on	the	skin	.
"	每一个	人类	有	自然的	油	在	这	皮肤	.

“每个人的皮肤上都有天然油脂。”

[ðæts] [haʊ] [dɪˈtektɪv] [get] [rɪˈzʌlts] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəprɪnt] [ˈpaʊdə(r)] .

That's	how	detectives	get	results	with	their	fingerprint	powder	.
那就是	如何	侦探	得到	结果	和	他们的	指纹	粉末	.

这就是侦探们如何利用指纹粉末取得成果的方法。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌnigrifiˈkeiʃən] , [ɪn] [ðɪs] [sens] .

But	I've	never	heard	of	nigrification	,	in	this	sense	.
但	我已经	绝不	听到	的	黑化	,	在	这	感觉	.

但我从未听说过这种意义上的黑化现象。

[ˈbetə(r)] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈeni] [kraɪmz] [ʌnˈtɪl] [juːv] [siːn] [ə; eɪ] [skɪn] [ˈspeʃəlɪst] .

Better	not	try	to	commit	any	crimes	until	you've	seen	a	skin	specialist	.
更好的	不是	尝试	到	犯罪	任何	犯罪	直到	你已经	已见	一个	皮肤	专家	.

在去看皮肤科专家之前，最好不要尝试犯罪。

" [æn] [wɒz; wəz] [ˈpɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [dɪˈspaɪt]

"	Ann	was	peering	through	the	window	,	curious	about	the	ambulance	despite
"	安	曾是	窥视	通过	这	窗户	,	好奇的	关于	这	救护车	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtrʌb(ə)lz] .

her	own	troubles	.
她	自己的	麻烦	.

尽管自己也遇到了麻烦，安妮还是透过窗户向外张望，对救护车感到好奇。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [əˈtendənts] [ˈkæri] [ˈmɪstə(r)] . [bərˈnet] , [ˈməʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] ,

She	saw	two	attendants	carry	Mr	.	Burnett	,	motionless	and	white	,
她	锯	二	服务员	携带	先生	.	伯内特	,	静止不动	和	白色的	,

她看到两名侍者抬着伯内特先生，他一动不动，脸色苍白。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈstretʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] .

on	a	stretcher	from	the	house	next	door	into	the	ambulance	.
在	一个	担架	从	这	房子	下一个	门	进入	这	救护车	.

用担架从隔壁房子抬到救护车上。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['mɪsɪz] . [bər'net]

A	third	member	of	the	crew	was	struggling	with	a	disheveled	Mrs	.	Burnett
一个	第三	成员	的	这	全体人员	曾是	挣扎	和	一个	蓬头垢面	太太	.	伯内特

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

船员中的第三名成员正在门口与衣衫不整的伯内特太太搏斗。

[ʃriːk] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['mɜːdə(r)] ! " [keɪm] ['ʃɑːpli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Shrieks	that	sounded	like	"	Murder	!	"	came	sharply	through	the	window	.
尖叫	那	听起来	喜欢	"	谋杀	!	"	来了	尖锐地	通过	这	窗户	.

一声声尖锐的"谋杀！"从窗户里传了出来。

" [aɪ] [nəʊ] [ðəʊz] ['beərəz] , " ['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] [sed] .

"	I	know	those	bearers	,	"	Dr	.	Schwartz	said	.
"	我	知道	那些	持有者	,	"	博士	.	施瓦茨	说	.

"我认识那些搬运工，"施瓦茨博士说。

[hiː; hi] [jæŋk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] .

He	yanked	the	window	open	.
他	猛拉	这	窗户	打开	.

他猛地拉开窗户。

" [heɪ] , [ˌpiːt] !

"	Hey	,	Pete	!
"	嘿	,	皮特	!

"嘿，皮特！"

[wʌts] [rɒŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

" [ðə; ði] [frʌnt] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	front	man	with	the	stretcher	looked	up	.
"	这	正面	男人	和	这	担架	看起来	向上	.

抬着担架的领头人抬起头来。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[ðɪs] [gaɪz] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] .

This	guy's	awful	sick	.
这	伙计们	可怕	生病的	.

这家伙病得很重。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [nʌts] .

I	think	his	wife	is	nuts	.
我	思考	他的	妻子	是	坚果	.

我觉得他老婆疯了。

" ['mɪsɪz] . [bər'net] [hæd; həd]['brəʊkən] [friː] .

"	Mrs	.	Burnett	had	broken	free	.
"	太太	.	伯内特	有	破碎的	自由的	.

伯内特夫人挣脱了束缚。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ]['waɪldli][tuː; tə]['nəʊbədi][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

She	dashed	halfway	down	the	sidewalk	,	gesticulating	wildly	to	nobody	in	particular	.
她	虚线	半	向下	这	人行道	,	做手势	疯狂地	到	无人	在	特别的	.

她冲到人行道中间，一边胡乱地比划着手势，一边自言自语。

" [ɪts] ['mɜːdə(r)] !
" It's murder !
" 它是 谋杀 !

“这是谋杀！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" ['mɜːdə(r)] [ə'gen] !
" Murder again !
" 谋杀 再次 !

“又一起谋杀案！”

[hiːz] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] !
He's been poisoned !
他是 到过 中毒 !

他中毒了！

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
He's going to die !
他是 去 到 死 !

他要死了！

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] !
It means the electric chair !
它 方法 这 电的 椅子 !

这意味着要坐电椅！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摇晃正常(Rattle OK)
第2/2页

" [ðə; ði] ['ɔ:dəli] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
" The orderly grabbed her again .
" 这 秩序 抓住 她 再次 .

勤务兵又抓住了她。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [stʌft] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [tu:; tə] ['kwaɪət] [hɜ:(r); hə(r)] .
This time he stuffed a handkerchief into her mouth to quiet her .
这 时间 他 填充 一个 手帕 进入 她 嘴 到 安静的 她 .

这一次，他把手帕塞进她嘴里让她安静下来。

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] ,
" Come back to this house as soon as you deliver him ,
" 来 后退 到 这 房子 作为 很快 作为 你 递送 他 ,

“你把他送回来后就立刻回到这所房子里。”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [ʃwa:ts] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] .
" Dr . Schwartz shouted to the men .
" 博士 . 施瓦茨 喊叫 到 这 男人 .

施瓦茨博士向男人们喊道。

" [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [tʃaɪld] [ʌp] [hɪə(r)] . "
" We've got a very sick child up here . "
" 我们已经 得到 一个 非常 生病的 孩子 向上 这里 . "

“我们这里有个病得很重的孩子。”

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , " [lez] [sed] .
" I was afraid this would happen , " Les said .
" 我 曾是 害怕的 这 会 发生 , " 莱斯 说 .

“我担心会发生这种事，”莱斯说。

" [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] [lɒst] [θri:] ['hʌzbəndz] .
" The poor woman already has lost three husbands .
" 这 贫穷的 女士 已经 有 丢失的 三 丈夫们 .

这位可怜的女人已经失去了三位丈夫。

[ɪf] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [sɪk] , [ɪts] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪm] .
If this one is sick , it's no wonder she thinks that somebody is poisoning him .
如果 这 一 是 生病的 , 它是 不 想知道 她 思考 那 某人 是 中毒 他 .

如果他生病了，难怪她会认为有人在给他下毒。

" [bɒb] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)] .
" Bob stuck his head around the bedroom door .
" 鲍勃 卡住 他的 头 大约 这 卧室 门 .

鲍勃把头探进卧室门里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stɛərd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [əd'vɑ:nst] [ɒn] [hɪm]
His mother stared unbelievingly for a moment , then advanced on him
他的 母亲 凝视 难以置信 为了 一个 片刻 , 然后 先进的 在 他
['θretnɪŋli] .
threateningly .
威胁地 .

他的母亲难以置信地盯着他看了一会儿，然后气势汹汹地朝他走来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [stɑ:t]
Something in his face restrained her , just as she was about to start
某物 在 他的 脸 克制 她 , 只是 作为 她 曾是 关于 到 开始
['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .
shaking him .
摇晃 他 .

她正要摇晃他时，他脸上的某种东西让她止住了脚步。

" [aɪ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [bɒb] [sed] ['ræpɪdli] , ['redi] [tu:; tə] [dʌk] .
" I got something important to tell you , " Bob said rapidly , ready to duck .
" 我 得到 某物 重要的 到 告诉 你 , " 鲍勃 说 快速 , 准备好 到 鸭子 .

“我有件重要的事情要告诉你，”鲍勃语速很快地说着，随时准备躲开。

" [aɪ] [snʌk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] .
" I snuck out of the principal's office and came home .
" 我 偷偷摸摸 出去 的 这 校长 办公室 和 来了 家 .

“我偷偷溜出校长办公室，回家了。”

[aɪ][gɒt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] . "
I got to tell you what I did . "
我 得到 到 告诉 你 什么 我 做过 . "

我得告诉你我做了什么。

" [aɪ] [hɜ:d] [ɔ:l][ə'baʊt] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] , " [æn] [sed] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'gen] .
" I heard all about what you did , " Ann said , advancing again .
" 我 听到 全部 关于 什么 你 做过 , " 安 说 , 前进 再次 .

“我听说了你做的一切，”安说着，又向前走了一步。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] . "
" And you're not going to slip away from me . "
" 和 你是 不是 去 到 滑 离开 从 我 . "

“你休想从我身边溜走。”

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] .
" Give me a chance to explain something .
" 给 我 一个 机会 到 解释 某物 .

给我一个解释的机会。

[ˌdaʊn'steəz] .
Downstairs .
楼下 .

楼下。

[səʊ][hi:; hi][woʊnt][hɪə(r)] , " [bɒb] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
So he won't hear , " Bob ended in a whisper , nodding toward the doctor .
所以 他 惯于 听到 , " 鲍勃 结束 在 一个 耳语 , 点头 朝向 这 医生 .

“这样他就听不见了，”鲍勃低声说道，同时朝医生点了点头。

[æn] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [lez] , [ðen] ['fɒləʊd] [bɒb] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .
Ann looked doubtfully at Les , then followed Bob down the stairs .
安 看起来 怀疑地 在 莱斯 , 然后 随后 鲍勃 向下 这 楼梯 .

安妮怀疑地看了莱斯一眼，然后跟着鲍勃下了楼。

[ðə; ðɪ] ['dɔ:bel] [wɒz; wəz] [mə'nɒtənəsli] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] : " [doʊnt]['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] , [doʊnt]
The doorbell was monotonously saying in a monotone : " Don't answer me , don't
这 门铃 曾是 单调地 说 在 一个 单调 : " 不 回答 我 , 不
['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] ,
answer me ,
回答 我 ,

门铃单调地、单调地响着：“别回应我，别回应我。”

[doʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] . "
don't go to the door . "
不 去 到 这 门 . "

不要走到门口。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why did you do it ?
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做?

" [æn] [ɑːskt] [bɒb] , [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['slʌmpɪŋ] ['ɪntuː] ['wɪəri] ['sædnəs] .
" Ann asked Bob , her anger suddenly slumping into weary sadness .
" 安 问 鲍勃 , 她 愤怒 突然 暴跌 进入 厌倦 悲伤 .

安问鲍勃，她的怒气突然转为疲惫的悲伤。

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][seks]['meɪniæk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" People will suspect you of being a sex maniac for the rest of your
" 人们 将要 怀疑 你 的 存在 一个 性别 疯子 为了 这 休息 的 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

“人们会一辈子怀疑你是个性变态。”

[juː; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] [ɪk'spleɪn] — "
You can't possibly explain — "
你 不能 可能 解释 — "

你不可能解释——”

" [doʊnt]['bɒðə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][gˈɜːlz] - ['kləʊðɪŋ] , " [bɒb] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]
" Don't bother about the girls ' clothing , " Bob said , " because it was only
" 不 打扰 关于 这 女孩们 - 衣服 , " 鲍勃 说 , " 因为 它 曾是 仅有的
[æn; ən]['æksɪdənt] .
an accident .
一个 事故 .

“别在意女孩们的衣服，”鲍勃说，“因为这只是一场意外。”

[ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ai][dɪd][bɪ'fɔː(r)][ai][left][ðə; ði] [haʊs] .
The really important thing is something else I did before I left the house .
这 真的 重要的 事物 是 某物 别的 我 做过 前 我 左边 这 房子 .

真正重要的是我出门前做的另一件事。

" [lez] , [kɜːrs] ['sɒftli] , ['hʌrid] [pɑːst][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] .
" Les , cursing softly , hurried past them on the way to answer the knocking .
" 莱斯 , 咒骂 轻轻 , 慌忙 过去的 他们 在 这 方式 到 回答 这 敲门 .

莱斯低声咒骂着，匆匆从他们身边走过，去回应敲门声。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] - [pliːz] .
He ignored the doorbell's pleas .
他 忽略 这 - 请 .

他无视了门铃的呼唤。

" [ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [bɒb] [kən'tɪnjuːd] , " [wen] [ðæt] [reɪ] [gʌn] [ˌæksɪ'dentəli] [went] [ɒf] .
" I forgot about it , " Bob continued , " when that ray gun accidentally went off .
" 我 忘了 关于 它 , " 鲍勃 持续 , " 什么时候 那 射线 枪 偶然 去 离开 .

“我把这事忘了，”鲍勃继续说道，“当时那把射线枪意外走火了。”

[ðen] [wen] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs] , [ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd]
Then when they put me in the principal's office , I had time to think , and
然后 什么时候 他们 放 我 在 这 校长 办公室 , 我 有 时间 到 思考 , 和
[ai] [rɪ'membəd] .
I remembered .
我 记得 .

后来他们把我带到校长办公室，我有时间思考，然后我想起来了。

[ai] [pʊt] [sʌm; səm] [waɪt] [stʌf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɪt] ['ɪntu:] [ðæt] ['ʃʊgə(r)] [wi:; wi] [lent] ['mɪsɪz] .

I	put	some	white	stuff	from	the	detective	kit	into	that	sugar	we	lent	Mrs	.
我	放	一些	白色的	东西	从	这	侦探	成套工具	进入	那	糖	我们	借出的	太太	.

[bər'net] [lɑ:st] [naɪt] .

Burnett	last	night	.
伯内特	最后的	夜晚	.

我把侦探工具包里的一些白色物质放进了我们昨晚借给伯内特太太的那包糖里。

[ai] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

I	just	wanted	to	see	what	would	happen	.
我	只是	通缉	到	看	什么	会	发生	.

我只是想看看会发生什么。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪ'fekt] — "

I	don't	know	exactly	what	effect	—	"
我	不	知道	确切地	什么	影响	—	"

我不太清楚具体会产生什么影响——"

" [hi:; hi] [pʊt] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] ?

"	He	put	stuff	in	the	sugar	?
"	他	放	东西	在	这	糖	?

"他在糖里放了东西？"

" [ə; eɪ] [di:p] , ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	A	deep	,	booming	voice	came	from	the	front	of	the	house	.
"	一个	深的	,	蓬勃发展	嗓音	来了	从	这	正面	的	这	房子	.

"房子前面传来一声低沉洪亮的声音。"

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Mother	and	son	looked	through	the	hall	.
母亲	和	儿子	看起来	通过	这	大厅	.

母子俩环顾走廊。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .

A	policeman	stood	on	the	threshold	of	the	front	door	.
一个	警察	站立	在	这	临界点	的	这	正面	门	.

一名警察站在前门门槛上。

" [ai] [hɜ:d] [ðæt] !

"	I	heard	that	!
"	我	听到	那	!

我听到了！

[ðə; ði] ['wʊmən] [nekst] [dɔ:(r)] [kleɪmz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] .

The	woman	next	door	claims	that	her	husband	is	poisoned	.
这	女士	下一个	门	索赔	那	她	丈夫	是	中毒	.

隔壁的女人声称她丈夫中毒了。

[jʌŋ] [mæn] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .

Young	man	,	I'm	going	to	put	you	under	arrest	.
年轻的	男人	,	我是	去	到	放	你	在下面	逮捕	.

年轻人，我要逮捕你。

" [ðə; ði] [pə'li:smən] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	The	policeman	stepped	over	the	threshold	.
"	这	警察	步	超过	这	临界点	.

警察跨过了门槛。

[ə; eɪ] [blu:] [flæʃ] [dɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:bel] [bɒks] , ['straɪkɪŋ] [hɪm] ['skweəli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] .

A	blue	flash	darted	from	the	doorbell	box	,	striking	him	squarely	on	the	chest	.
一个	蓝色的	闪光	飞镖	从	这	门铃	盒子	,	引人注目	他	完全	在	这	胸部	.

一道蓝光从门铃盒里闪出，正中他的胸口。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['stægəd] [bæk] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

The	policeman	staggered	back	,	sitting	down	abruptly	on	the	porch	.
这	警察	交错	后退	,	坐着	向下	突然	在	这	门廊	.

警察踉跄后退，猛地坐在门廊上。

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv]['əʊzəʊn] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

A	scent	of	ozone	drifted	through	the	house	.
一个	香味	的	臭氧	漂移	通过	这	房子	.

屋子里弥漫着一股臭氧味。

" [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [ðə; ði] ['dɔːbel] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] ['ɜːdʒəntli] .

"	Close	the	door	,	close	the	door	,	"	the	doorbell	was	chanting	urgently	.
"	关闭	这	门	,	关闭	这	门	,	"	这	门铃	曾是	吟唱	紧急	.

“关门，关门！”门铃急切地响个不停。

" [wɛrz] [ðæt] ['æmbjələns] ?

"	Where's	that	ambulance	?
"	在哪里?	那	救护车	?

救护车在哪儿?

" ['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] [jeld] [frɒm; fraːm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steps] .

"	Dr	.	Schwartz	yelled	from	the	top	of	the	steps	.
"	博士	.	施瓦茨	大喊	从	这	顶部	的	这	步骤	.

施瓦茨博士从台阶顶上喊道。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['getɪŋ] [wɜːs] .

"	The	child's	getting	worse	.
"	这	孩子的	获得	更糟	.

“孩子的情况越来越糟了。”

" ['sʌmθɪŋ] ['splintə] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] .

"	Something	splintered	in	the	hall	closet	door	.
"	某物	破碎的	在	这	大厅	壁橱	门	.

“走廊壁橱门上的某块东西碎裂了。”

[ðə; ði]['mæŋki] [zuːmd] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rɪkəʃeɪɪŋ]

The	manky	zoomed	through	the	hole	it	had	broken	and	began	ricocheting
这	肮脏的	放大	通过	这	洞	它	有	破碎的	和	开始	反弹

['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [kreɪzd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

wildly	through	the	house	like	a	crazed	living	creature	,
疯狂地	通过	这	房子	喜欢	一个	疯狂	活的	生物	,

那只脏兮兮的怪物从它撞破的洞里飞速钻了进去，像一只发狂的活物一样在房子里疯狂地乱窜。

['smæʃɪŋ] ['ɔːrnəmənts] , ['krækɪŋ] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] .

smashing	ornaments	,	cracking	the	plaster	.
粉碎	装饰品	,	裂纹	这	石膏	.

砸碎装饰品，弄裂石膏。

[lez] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

Les	rushed	through	the	front	door	to	try	to	pick	up	the	policeman	.
莱斯	匆忙	通过	这	正面	门	到	尝试	到	挑选	向上	这	警察	.

莱斯冲进前门，试图抓住那名警察。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

The	officer	drew	his	gun	.
这	官	画	他的	枪	.

警官拔出了枪。

[æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [skriːm] [ɒv; əv] " [help] ! " [ʃriːk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːbel] .

An	unearthly	scream	of	"	Help	!	"	shrieked	out	of	the	doorbell	.
一个	超凡脱俗的	尖叫	的	"	帮助	!	"	尖叫	出去	的	这	门铃	.

一声凄厉的“救命！”尖叫声从门铃声中传出。

[æn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]

Ann	put	her	hands	over	her	eyes	,	as	if	that	would	make	the
安	放	她	双手	超过	她	眼睛	,	作为	如果	那	会	制作	这

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [siːn] ['vænɪʃ] .

unbelievable	scene	vanish	.
难以置信	场景	消失	.

安妮用手捂住眼睛，仿佛这样就能让这难以置信的一幕消失。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnvəntri] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]

Three	days	after	the	Christmas	party	,	in	the	middle	of	inventory	,	when	her
三	天	后	这	圣诞节	派对	,	在	这	中间	的	存货	,	什么时候	她

['hedeɪk] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] ,

headache	had	completely	vanished	,
头痛	有	完全地	消失了	,

圣诞派对三天后，在盘点库存时，她的头痛已经完全消失了。

['mɪli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] .

Milly	began	to	worry	.
米莉	开始	到	担心	.

米莉开始担心起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend]

She	talked	the	situation	over	for	one	whole	afternoon	with	her	best	friend
她	谈话	这	情况	超过	为了	一	所有的	下午	和	她	最好的	朋友

[æt; ət] ['hɑːrtshɔːrn] - ['ləʊgən] ,

at	Hartshorne	-	Logan	,
在	哈特肖恩	-	洛根	,

她和她在哈特肖恩-洛根学校最好的朋友花了一整个下午讨论这件事。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [dɪ'pɑːtmənt] .

a	girl	in	the	complaint	department	.
一个	女孩	在	这	抱怨	部门	.

投诉部门的一名女孩。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [wɜːk] ,

That	same	evening	,	after	work	,
那	相同的	晚上	,	后	工作	,

当天晚上，下班后，

['mɪli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

Milly	went	to	the	public	library	for	the	first	time	in	her	life	.
米莉	去	到	这	民众	图书馆	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	.

米莉生平第一次去了公共图书馆。

[ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [θɪk] [təʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [taɪm] ['træv(ə)l] .

She	borrowed	a	thick	tome	on	the	theory	of	time	travel	.
她	借来的	一个	厚的	大部头书	在	这	理论	的	时间	旅行	.

她借了一本关于时间旅行理论的厚厚的书籍。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [θriː] ['sentənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ten] ['peɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə]

But	only	three	sentences	in	the	first	ten	pages	were	comprehensible	to
但	仅有的	三	句子	在	这	第一的	十	页面	是	可理解的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但前十页中，她只有三句话能看懂。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mæŋki] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

She	turned	to	her	manky	for	comfort	before	going	to	bed	.
她	转向	到	她	肮脏的	为了	舒适	前	去	到	床	.

她上床睡觉前，转向她那邋遢的家伙寻求安慰。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [breɪvd] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [skri:n] [ɒv; əv] ['sekrə,teri] ,

The	next	morning	,	she	braved	the	protective	screen	of	secretaries	,
这	下一个	早晨	,	她	勇敢	这	保护的	屏幕	的	秘书	,

第二天早上，她鼓起勇气，穿过了秘书们的重重保护屏障。

[rɪ'sepʃənɪsts] [ænd; ənd] [sʌb] - [ə'fɪʃ(ə)lz] [hu:] ['ɔ:dnrəli] [prə'tektɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [frɒm; frəm]

receptionists	and	sub	-	officials	who	ordinarily	protected	Mr	.	Hawkins	from
接待员	和	子	-	官员	WHO	按说	受保护	先生	.	霍金斯	从

['maɪnə(r)] [ə'nɔiəns] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

minor	annoyances	,	and	penetrated	to	his	office	.
次要的	烦心事	,	和	渗透	到	他的	办公室	.

接待员和副手们通常负责保护霍金斯先生免受轻微的骚扰，他们潜入了他的办公室。

['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] ['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn] .

Mr	.	Hawkins	didn't	recognize	her	when	she	walked	in	.
先生	.	霍金斯	没有	认出	她	什么时候	她	步行	在	.

霍金斯先生没认出她来。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['fɔ:m(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] [ɒn]

His	attitude	became	much	more	formal	when	she	reminded	him	of	their	actions	on
他的	态度	成为	很多	更多的	正式的	什么时候	她	提醒	他	的	他们的	行动	在

['krɪsməs] [i:v] .

Christmas	Eve	.
圣诞节	前夕	.

当她提醒他他们在平安夜的所作所为时，他的态度变得正式起来。

" [səʊ][ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] , " ['mɪli] [kən'klu:dɪd] ['ɜ:nɪstli] , " [aɪm] ['wʌrid] .

"	So	you	see	,	Mr	.	Hawkins	,	"	Milly	concluded	earnestly	,	"	I'm	worried	.
"	所以	你	看	,	先生	.	霍金斯	,	"	米莉	结束	切实	,	"	我是	担心	.

“所以你看，霍金斯先生，”米莉认真地总结道，“我很担心。”

[wi:; wi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] [ðæt] ['pɑ:ti] [ðæt] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [wi:; wi]

We	had	so	much	fun	at	that	party	that	we	didn't	think	about	what	we
我们	有	所以	很多	乐趣	在	那	派对	那	我们	没有	思考	关于	什么	我们

[mait] [du:; də][tu:; tə] [ðəʊz] [fəʊks][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] . "

might	do	to	those	folks	in	the	past	.	"
可能	做	到	那些	各位	在	这	过去的	.	"

那次聚会我们玩得太开心了，根本没想过我们过去可能会对那些人做什么。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] , " ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] ['fɜ:mli] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]

"	You	should	understand	,	"	Mr	.	Hawkins	firmly	replied	,	"	that	I	was	not
"	你	应该	理解	,	"	先生	.	霍金斯	牢牢	回复	,	"	那	我	曾是	不是

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

enjoying	myself	at	the	party	.
享受	我	在	这	派对	.

“你应该明白，”霍金斯先生坚定地回答道，“我当时在聚会上并不开心。”

['defɪnətli] [nɒt] .

Definitely	not	.
确实	不是	.

绝对不是。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['dju:ti][ɒv; əv] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ][pəʊz][ɒv; əv] ['geɪəti] [ɒn]['speʃ(ə)l]

I	must	engage	in	the	painful	duty	of	assuming	a	pose	of	gaiety	on	special
我	必须	从事	在	这	痛苦	责任	的	假设	一个	姿势	的	欢乐	在	特别的

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

我必须履行一项痛苦的义务，即在特殊场合摆出一副快乐的姿态。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ænjuəl] ['ɒfɪs] ['pɑːti] .
such as the annual office party .
这样的 作为 这 年度的 办公室 派对 .

例如年度办公室派对。

" ['mɪli] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt]['ɑːgjuː] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .
" Milly shot him a withering look , but didn't argue that particular point .
" 米莉 射击 他 一个 枯萎 看 , 但 没有 争论 那 特别的 观点 .

"米莉狠狠地瞪了他一眼，但并没有反驳这一点。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [səʊ] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
She continued : " So I've been thinking .
她 持续 : " 所以 我已经 到过 思维 .

她接着说："所以我一直在思考。"

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
We might have done a terrible thing .
我们 可能 有 完毕 一个 糟糕的 事物 .

我们可能做了一件非常糟糕的事。

['sendɪŋ] [ðæt] [dres] [tuː; tə][ə; eɪ][kɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl]
Sending that dress to a kid without the right underclothing could be real
发送 那 裙子 到 一个 孩子 没有 这 正确的 内衣 可以 是 真实的
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

如果给孩子穿的内衣不合适，把那件裙子寄给他们可能会很危险。

['meɪbi] ['iːv(ə)n]['feɪt(ə)l] . "
Maybe even fatal . "
或许 甚至 致命的 . "

甚至可能是致命的。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [hɑːm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːst][kʊd; kəd]
" We cannot harm people in the long ago , any more than the past could
" 我们 不能 伤害 人们 在 这 长的 前 , 任何 更多的 比 这 过去的 可以
[kən'siːvəbli] [hɑːm] [ˌjuː 'es] . "
conceivably harm us . "
或许 伤害 我们 . "

"我们无法伤害古代的人，就像过去也无法伤害我们一样。"

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" But don't you see ?
" 但 不 你 看 ?

"难道你看不出来吗？"

" ['mɪli] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
" Milly fought to restrain tears of fright and frustration .
" 米莉 战斗 到 抑制 眼泪 的 惊吓 和 挫折 .

"米莉努力克制住恐惧和沮丧的泪水。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] !
" I'm not sure !
" 我是 不是 当然 !

"我不知道！

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And it's the most important thing in the world to me .
和 它是 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 到 我 .

对我来说，这是世界上最重要的事。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [gɒt][ðə; ði] [dres] [ɪz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] .
That little girl who got the dress is my grandmother .
那 小的 女孩 WHO 得到 这 裙子 是 我的 祖母 .

那个拿到裙子的小女孩是我的祖母。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eni][ˌem 'i:] .
If she died while she was a little girl , there wouldn't be any me .
如果 她 死亡 尽管 她 曾是 一个 小的 女孩 , 那里 不会 是 任何 我 .

如果她在很小的时候就去世了，就不会有我了。

[ai][kænt][bi:; bi] [bɔ:n] , [ɪf] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [daɪd][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [θri:] [j'iəz] [əʊld] . "
I can't be born , if my grandmother died before she was three years old . "
我 不能 是 出生 , 如果 我的 祖母 死亡 前 她 曾是 三 年 老的 . "

如果我祖母在三岁之前就去世了，我就不可能出生。

" [ðə; ði]['perəˌdɑ:ksɪz][ɒv; əv][taɪm]['træv(ə)l][hæv; həv] [bi:n] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz]
" The paradoxes of time travel have been greatly exaggerated , " Mr . Hawkins
[sed] .
said .
说 .

霍金斯先生说："时间旅行的悖论被大大夸大了。"

" [pə'hæps] [ə; eɪ][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði]['kwestʃən] .
" Perhaps a genealogist would be able to clear up the question .
" 也许 一个 系谱学家 会 是 有能力的 到 清除 向上 这 问题 .

"或许系谱学家能够解答这个问题。"

" ['mɪli] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [faɪv] - [fʊt] [haɪt] , ['sʌd(ə)nli] ['fjʊəriəs] .
" Milly rose to her full five - foot height , suddenly furious .
" 米莉 玫瑰 到 她 满的 五 - 脚 高度 , 突然 狂怒 .

"米莉站直了她五英尺高的身子，突然勃然大怒。"

" [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][dʒʌst] ['vænɪʃ] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] !
" You don't care if I just vanish all of a sudden !
" 你 不 关心 如果 我 只是 消失 全部 的 一个 突然 !

"你根本不在乎我突然消失！"

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][keə(r)][ə'baʊt][ɪz] ['ki:pɪŋ] [jɔ:'self] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['bɒðə(r)] !
All that you care about is keeping yourself out of a lot of bother !
全部 那 你 关心 关于 是 保持 你自己 出去 的 一个 很多 的 打扰 !

你只关心如何避免给自己惹麻烦!

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:l] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" She turned on her heel , walked to the door , and added :
" 她 转向 在 她 脚跟 , 步行 到 这 门 , 和 额外 :

她转身走向门口，补充道：

" ['ɑ:ftə(r)] [aɪv] [helpt] [tu:; tə] [fɪl] ['fɔ:ti] ['ɔ:dərs] ['evri] ['wɜ:kɪŋ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [j'iəz]
" After I've helped to fill forty orders every working day for the past three years
" 后 我已经 帮助 到 充满 四十 订单 每一个 在职的 天 为了 这 过去的 三 年
!
!
!

"在过去的三年里，我每个工作日都帮忙完成了四十个订单！"

" ['mɪli] [stɔ:kt] [aʊt][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
" Milly stalked out and slammed the door behind her .
" 米莉 跟踪 出去 和 猛烈抨击 这 门 在后面 她 .

米莉怒气冲冲地走了出去，砰地一声关上了门。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ri'ækʃn] [tu:; tə]

Then	**she**	**stopped**	**,**	**just**	**outside**	**the**	**door**	**,**	**waiting**	**for**	**a**	**chain**	**reaction**	**to**
然后	她	停止	,	只是	外部	这	门	,	等待	为了	一个	链	反应	到

[ə'kɜ:(r)] .

occur	**.**
发生	.

然后她停了下来，就在门外，等待连锁反应的发生。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ə'baʊt] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] .

It	**did**	**,**	**about**	**five**	**seconds**	**later**	**.**
它	做过	,	关于	五	秒	之后	.

大约五秒钟后，果然如此。

['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [pɒpt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] : " [wɛrz] [ðæt] [gɜ:l] ?

Mr	**.**	**Hawkins**	**popped**	**through**	**the**	**door**	**with**	**a**	**shout**	**:**	**"**	**Where's**	**that**	**girl**	**?**
先生	.	霍金斯	爆裂	通过	这	门	和	一个	喊	:	"	在哪里?	那	女孩	?

霍金斯先生突然推门进来，大声喊道："那个女孩在哪儿？"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [ænd; ənd] [ˌhɑ:f'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [wen] ['mɪli]

"	**He**	**was**	**through**	**the**	**reception**	**room**	**and**	**halfway**	**down**	**the**	**hall**	**when**	**Milly**
"	他	曾是	通过	这	接待	房间	和	半	向下	这	大厅	什么时候	米莉

[kɔ:ld] [hɪm] [bæk] .

called	**him**	**back**	**.**
称为	他	后退	.

"他穿过接待室，走到走廊一半的时候，米莉叫他回去了。"

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .

"	**Here**	**I**	**am**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sweetly**	**.**
"	这里	我	是	,	"	她	说	甜蜜地	.

"我在这里，"她甜甜地说。

[hi:; hi] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ænd; ənd] [jæŋk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

He	**grabbed**	**her**	**arm**	**and**	**yanked**	**her**	**into**	**his**	**office**	**.**
他	抓住	她	手臂	和	猛拉	她	进入	他的	办公室	.

他抓住她的胳膊，把她拽进办公室。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ʌn'fɔ:tʃənət]

"	**You**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I've**	**been**	**thinking**	**about**	**those**	**poor**	**,**	**unfortunate**
"	你	知道	,	"	他	说	,	"	我已经	到过	思维	关于	那些	贫穷的	,	不幸

['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [tu:] .

people	**in**	**the**	**past**	**,**	**too**	**.**
人们	在	这	过去的	,	也	.

"你知道吗，"他说，"过去我也一直在想念那些可怜的、不幸的人们。"

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Now	**that**	**you**	**mention**	**it**	**,**	**I**	**believe**	**we**	**should**	**do**	**something**	**for**	**them**	**.**
现在	那	你	提到	它	,	我	相信	我们	应该	做	某物	为了	他们	.

既然你提到了，我觉得我们应该为他们做点什么。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

"	**He**	**wiped**	**his**	**forehead**	**.**
"	他	擦拭	他的	前额	.

他擦了擦额头。

" [ju:v] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mænɪdʒə(r)] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	**You've**	**been**	**thinking**	**about**	**a**	**poor**	**,**	**unfortunate**	**manager**	**right**	**here**	**in**	**the**
"	你已经	到过	思维	关于	一个	贫穷的	,	不幸	经理	正确的	这里	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

你此刻一直在想着一个可怜的、不幸的经理，

" ['mɪli] [ri'tɔ:t] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .
" **Milly** **retorted** , **sure** **of** **her** **position** **now** .
" 米莉 反驳 , 当然 的 她 位置 现在 .

米莉反驳道，她现在对自己的立场充满信心。

" [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,
" **All** **of** **a** **sudden** ,
" 全部 的 一个 突然 ,

“一下子，

[ju:v] ['fɪgəd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ɪf] [ai] ['vænɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['nevə(r)]
you've **figured** **out** **what** **it** **will** **mean** **if** **I** **vanish** **because** **my** **grandmother** **never**
你已经 想 出去 什么 它 将要 意思是 如果 我 消失 因为 我的 祖母 绝不
[hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] .
had **any** **children** .
有 任何 孩子们 .

你已经明白如果我消失了意味着什么，因为我的祖母没有孩子。

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪv] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ,
You **realize** **that** **if** **I've** **never** **existed** ,
你 意识到 那 如果我已经 绝不 存在 ,

你明白，如果我从未存在过，

[ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['hɑ:rtshɔ:rn] - ['ləʊgən] [wɪl] [hæv; həv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['lɛtəz] ,
all **of** **a** **sudden** **Hartshorne** **-** **Logan** **will** **have** **thousands** **of** **complaint** **letters** ,
全部 的 一个 突然 哈特肖恩 - 洛根 将要 有 数千 的 抱怨 信件 ,

哈特肖恩-洛根公司突然间将收到成千上万封投诉信。

['lɔ:su:ts] [ə'baʊt] ['ɔ:dərs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [j'iəz] .
lawsuits **about** **orders** **over** **the** **past** **three** **years** .
诉讼 关于 订单 超过 这 过去的 三 年 .

过去三年中，围绕订单的诉讼不断。

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
You're **thinking** **about** **what's** **going** **to** **happen** **to** **your** **position** ,
你是 思维 关于 是什么 去 到 发生 到 你的 位置 ,

你正在思考你的职位将会发生什么变化，

[ɪf] [jʊr; jər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] ['kʌstəməz] [nɒt] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['mɜ:tʃəndaɪs] .
if **you're** **to** **blame** **for** **all** **those** **customers** **not** **getting** **their** **merchandise** .
如果 你是 到 责备 为了 全部 那些 顾客 不是 获得 他们的 商品 .

如果你要为所有顾客没收到商品负责的话。

" ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
" **Mr** . **Hawkins** **turned** **away** **until** **he** **got** **his** **face** **under** **control** .
" 先生 . 霍金斯 转向 离开 直到 他 得到 他的 脸 在下面 控制 .

“霍金斯先生转过身去，直到他控制住自己的表情。”

" [wi:l; wil] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli][æt; ət][lɑ:st] .
" **We'll** **talk** **about** **that** **later** , " **he** **said** **mildly** **at** **last** .
" 出色地 讲话 关于 那 之后 , " 他 说 轻微地 在 最后的 .

“我们以后再谈这件事，”他最后温和地说。

" [lets] [ə'gri:] [ðæt] ['evriwʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [wi:; wi] ['streɪtn] [ʌp] ['mætəz] .
" **Let's** **agree** **that** **everyone** **will** **be** **happier** **if** **we** **straighten** **up** **matters** .
" 我们来吧 同意 那 每个人 将要 是 更快乐 如果 我们 拉直 向上 事情 .

“让我们达成共识，如果我们把事情理顺，大家都会更快乐。”

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ði] ['streɪtnɪŋ] [ʌp]

And	don't	you	think	that	just	we	two	should	do	the	straightening	up
和	不	你	思考	那	只是	我们	二	应该	做	这	拉直	向上

[ɑː'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

难道你不觉得应该由我们两个人自己来收拾残局吗?

['itl] [biː; bi] ['sɪmplə] [ɪf] — [ʌ; ɜː] — ['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [doʊnt][hɪə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] .

It'll	be	simpler	if	—	uh	—	other	officials	don't	hear	about	this	.
它将	是	更简单	如果	—	呃	—	其他	官员	不	听到	关于	这	.

如果其他官员不知道这件事，事情就会简单得多。

" [wen] [æn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [mes] [wɒz; wəz] [stɪl]

"	When	Ann	took	her	hands	away	from	her	eyes	the	mess	was	still
"	什么时候	安	采取	她	双手	离开	从	她	眼睛	这	混乱	曾是	仍然

[mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

more	complicated	.
更多的	复杂的	.

"当安妮把手从眼睛上拿开时，情况变得更加复杂了。"

[ðə; ði] [njuː] ['fæktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	new	factor	was	a	short	young	girl	who	was	walking	up	to	the	house	.
这	新的	因素	曾是	一个	短的	年轻的	女孩	WHO	曾是	步行	向上	到	这	房子	.

新出现的因素是一个身材矮小的年轻女孩，她正朝房子走来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [wɪsk] [tuː; tə] [taɪmz] [skweə(r)] .

She	was	looking	about	,	like	a	country	girl	suddenly	whisked	to	Times	Square	.
她	曾是	寻找	关于	,	喜欢	一个	国家	女孩	突然	搅拌	到	《时代周刊》	正方形	.

她四处张望，就像一个乡下姑娘突然被带到了时代广场。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜːl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	policeman	whirled	when	he	heard	footsteps	behind	him	.
这	警察	旋转	什么时候	他	听到	脚步声	在后面	他	.

听到身后的脚步声，警察猛地转身。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , " ['mɪli] [təʊld][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	I'm	afraid	that	I'm	to	blame	for	the	whole	thing	,	"	Milly	told	the	officer	.
"	我是	害怕的	那	我是	到	责备	为了	这	所有的	事物	,	"	米莉	讲述	这	官	.

"恐怕整件事都得怪我，"米莉对警官说。

" [ai] [ˌreprɪ'zent] ['hɑːrtshɔːrn] - ['ləʊgən] .

"	I	represent	Hartshorne	-	Logan	.
"	我	代表	哈特肖恩	-	洛根	.

我代表哈特肖恩-洛根选区。

[wɪv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [wen] [wiː; wi] [fɪld] [æn; ən]['ɔːdə(r)]

We've	just	discovered	that	we	made	several	mistakes	when	we	filled	an	order
我们已经	只是	发现	那	我们	制成	一些	错误	什么时候	我们	已填	一个	命令

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fæməli] .

for	this	family	.
为了	这	家庭	.

我们刚刚发现，在为这个家庭处理订单时，我们犯了几个错误。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] ['mɜːtʃəndaɪs] .

I've	come	to	pick	up	the	wrong	merchandise	.
我已经	来	到	挑选	向上	这	错误的	商品	.

我来取错商品了。

" [ðə; ði] ['dɔ:bel] [meɪd] ['ɒmɪnəs] [klʌk] [saʊndz] , [æz; əz] ['mɪli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
" The doorbell made ominous clucking sounds , as Milly reached the threshold .
" 这 门铃 制成 不祥的 咯咯叫 声音 , 作为 米莉 达到 这 临界点 .

"当米莉走到门槛前时，门铃发出不祥的咯咯声。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [təʊld] [æn] :
She looked up at the box and told Ann :
她 看起来 向上 在 这 盒子 和 讲述 安 :

她抬头看了看盒子，对安说：

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] [kænt] [get] [ɪn] [waɪl] [ðæt] [dɪ'fektɪv] ['dɔ:bel] [ɪz] ['wɜ:kɪŋ] .
" I'm afraid that I can't get in while that defective doorbell is working .
" 我是 害怕的 那 我 不能 得到 在 尽管 那 有缺陷的 门铃 是 在职的 .

"恐怕在那个坏掉的门铃响的时候，我进不去。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [haʊs] ['kʌrənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [ai] [ˌdɪskə'nekt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Will you cut off the house current for a minute , while I disconnect it ?
将要 你 切 离开 这 房子 当前的 为了 一个 分钟 , 尽管 我 断开 它 ?

你能否暂时切断房屋电源一分钟，以便我断开连接?

" [lez] [bliŋk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɜ:s] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .
" Les blinked at her , then began to curse , loudly and bitterly .
" 莱斯 眨眼 在 她 , 然后 开始 到 诅咒 , 高声 和 苦涩地 .

莱斯眨了眨眼，然后开始大声而痛苦地咒骂。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" Why didn't I think of that ?
" 为什么 没有 我 思考 的 那 ?

我怎么没想到呢?

" [lez] [dɒdʒd] [ðə; ði] - [kə'ri:nɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fju:z] [bɒks] .
" Les dodged the manky's careening and headed for the fuse box .
" 莱斯 躲避 这 - 倾斜 和 标题 为了 这 保险丝 盒子 .

莱斯躲过了那只脏兮兮的车，径直走向了保险丝盒。

['mɪli] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] : " ['meɪbi] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bə'nɑ:nəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .
Milly called after him : " Maybe there are bananas in the refrigerator .
米莉 称为 后 他 : " 或许 那里 是 香蕉 在 这 冰箱 .

米莉在他身后喊道："冰箱里也许有香蕉。"

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] .
Take them out right away , if there are .
拿 他们 出去 正确的 离开 , 如果 那里 是 .

如果有，立即取出。

[ðə; ði] ['mæŋki] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] [ðen] .
The manky will quiet down then .
这 肮脏的 将要 安静的 向下 然后 .

那只臭虫就会安静下来。

" [æn] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [jæŋk] [aʊt] [ðə; ði] [θri:] [bə'nɑ:nəz] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]
" Ann rushed to the kitchen , yanked out the three bananas and threw them
" 安 匆忙 到 这 厨房 , 猛拉 出去 这 三 香蕉 和 扔 他们
[θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
through the open window .
通过 这 打开 窗户 .

安妮冲进厨房，一把拽出三根香蕉，从敞开的窗户扔了出去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði]['mæŋki] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

She	heard	the	dull	thud	from	the	front	room	as	the	manky	fell	to	the
她	听到	这	乏味的砰的一声		从	这	正面	房间	作为	这	肮脏的	跌倒	到	这

['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [leɪ] ['məʊʃnləs] .

carpet	and	lay	motionless	.
地毯	和	躺	静止不动	.

她听到前屋传来沉闷的砰的一声，那只脏兮兮的动物倒在地毯上，一动不动地躺着。

" [aɪv] ['pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ] !

"	I've	pulled	the	switch	!
"	我已经	拉	这	转变	!

“我已经拉动开关了！”

" [lez] [jeld] .

"	Les	yelled	.
"	莱斯	大喊	.

莱斯大喊道。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['weərəli] [stept] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [lez] .

The	policeman	warily	stepped	through	the	door	,	looking	at	Les	.
这	警察	谨慎地	步	通过	这	门	,	寻找	在	莱斯	.

警察小心翼翼地走进门，看着莱斯。

['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

Dr	.	Schwartz	intercepted	the	policeman	.
博士	.	施瓦茨	截获	这	警察	.

施瓦茨博士拦住了警察。

" ['ɒfɪsə(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veri] [sɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ˌʌp'steəz] .

"	Officer	,	"	Dr	.	Schwartz	said	,	"	there's	a	very	sick	little	girl	upstairs	.
"	官	,	"	博士	.	施瓦茨	说	,	"	有	一个	非常	生病的	小的	女孩	楼上	.

“警官，”施瓦茨医生说，“楼上有一个病得很重的小女孩。”

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][best][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] [ʌp][æn; ən] ['æmbjələns] . "

I	think	you'll	do	your	duty	best	by	trying	to	hurry	up	an	ambulance	.	"
我	思考	你会	做	你的	责任	最好的	经过	尝试	到	匆忙	向上	一个	救护车	.	"

我认为你尽职尽责的最好方式就是尽快叫救护车过来。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [tʃɑːdʒ] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ai] ['præktɪkli] [hɜːd] [ə; eɪ]

"	But	there's	a	murder	charge	floating	around	and	I	practically	heard	a
"	但	有	一个	谋杀	收费	漂浮的	大约	和	我	几乎	听到	一个

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

“但是现在有谋杀指控，而且我几乎亲耳听到了认罪供述。”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['slaɪtli] [deɪzd] .

"	the	policeman	protested	,	slightly	dazed	.
"	这	警察	抗议	,	轻微地	茫然	.

“警察抗议道，语气有些茫然。”

['mɪli] [hæd; həd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['dɔːbel] [ə'sembli] .

Milly	had	pulled	down	the	doorbell	assembly	.
米莉	有	拉	向下	这	门铃	集会	.

米莉把门铃装置扯了下来。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæŋki] ,

She	put	it	beside	the	manky	,
她	放	它	旁	这	肮脏的	,

她把它放在那只脏兮兮的狗旁边。

[ðen] [sku:p] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [bɑbz] [dɪ'tektɪv] [kɪt] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm]

then	scooped	up	the	remaining	sections	of	Bob's	detective	kit	and	put	them
然后	抢先报道	向上	这	其余的	部分	的	鲍勃的	侦探	成套工具	和	放	他们

[ɒn][ðə; ði][paɪl] .

on	the	pile	.
在	这	桩	.

然后把鲍勃侦探工具包的其余部分捡起来，放在那堆东西上。

[ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] , ['kɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] : " [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt]

She	headed	for	the	stairs	,	calling	over	her	shoulder	:	"	Don't	worry	about
她	标题	为了	这	楼梯	,	呼叫	超过	她	肩膀	:	"	不	担心	关于

[jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'tektɪv] [set] ['trʌb(ə)lz] .

your	detective	set	troubles	.
你的	侦探	放	麻烦	.

她走向楼梯，边走边回头喊道："别担心你的侦探工作遇到的麻烦。"

[ðəʊz] [θɪŋz] [weə(r)] [ɒf] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

Those	things	wear	off	in	twenty	-	four	hours	.
那些	事物	穿	离开	在	二十	-	四	小时	.

这些效果会在24小时内消失。

" ['stægərɪŋ] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] , ['mɪli] ['tiptəu] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

"	Staggering	slightly	under	the	load	of	merchandise	,	Milly	tiptoed	into	her
"	令人震惊	轻微地	在下面	这	加载	的	商品	,	米莉	踮着脚尖	进入	她

['græn,mʌðərz] [ru:m] .

grandmother's	room	.
祖母的	房间	.

"米莉扛着沉重的货物，踉跄着走进奶奶的房间。"

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ʃwa:ts] ['treɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] ,

When	she	heard	Dr	.	Schwartz	trailing	her	curiously	,	she	turned	to	him	,
什么时候	她	听到	博士	.	施瓦茨	尾随	她	奇怪的是	,	她	转向	到	他	,

['wɪspərɪŋ] :

whispering	:
耳语	:

当她听到施瓦茨医生好奇地跟在她身后时，她转过身，低声对他说：

" [aɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

"	I'll	watch	over	the	little	girl	.
" 患病的	手表	超过	这	小的	女孩	.	

我会照顾好这个小女孩。

[ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ðæt] [pə'li:smən] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['hɑ:mf(ə)l][ɪn]

You	go	down	and	explain	to	that	policeman	that	there	wasn't	anything	harmful	in
你	去	向下	和	解释	到	那	警察	那	那里	不是	任何事物	有害	在

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] ,

the	chemicals	in	the	detective	set	,
这	化学品	在	这	侦探	放	,

你下去向那个警察解释，侦探工具包里的化学品没有任何有害物质。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['sɜ:kɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:bel] ,

and	there	was	a	short	circuit	in	the	doorbell	,
和	那里	曾是	一个	短的	电路	在	这	门铃	,

门铃发生了短路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][bi:; bi][ə'lɜ:dʒɪk][tu:; tə][ðə; ði] [dres] .

and	that	the	child	must	be	allergic	to	the	dress	.
和	那	这	孩子	必须	是	过敏	到	这	裙子	.

孩子一定是对这件衣服过敏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈhɑːrtshɔːrn] - [ˈloʊgənz] [fɔːlt] , [nɒt] [ðɪs] [ˈfæmɪliz] . "

It	was	all	Hartshorne	-	Logan's	fault	,	not	this	family's	.	"
它	曾是	全部	哈特肖恩	-	洛根的	过错	,	不是	这	家庭的	.	"

这一切都是哈特肖恩-洛根公司的错，跟我们家没关系。

" [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	But	what	about	that	thing	?
"	但	什么	关于	那	事物	?

“但是那东西呢？”

" ['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæŋki] .

"	Dr	.	Schwartz	said	,	pointing	to	the	manky	.
"	博士	.	施瓦茨	说	,	指向	到	这	肮脏的	.

施瓦茨博士指着那只脏兮兮的虫子说。

['mɪli] [traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

Milly	tried	frantically	to	think	of	a	believable	explanation	and	changed	the
米莉	尝试	疯狂地	到	思考	的	一个	可信的	解释	和	已更改	这

['sʌbdʒɪkt] :

subject	:
主题	:

米莉拼命想出一个可信的解释，然后转移了话题：

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

"	The	policeman	said	something	about	a	murder	confession	.
"	这	警察	说	某物	关于	一个	谋杀	忏悔	.

“警察说了一些关于谋杀供述的事情。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] [truːθtɔk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] .

There	was	genuine	truthtalk	in	the	detective	set	.
那里	曾是	真的	真理之言	在	这	侦探	放	.

侦探圈子里确实存在一些真诚的对话。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [swˈɒləʊd] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kən'feʃ(ə)n] . "

If	someone	swallowed	any	of	it	,	it	might	be	a	genuine	confession	.	"
如果	某人	吞咽	任何	的	它	,	它	可能	是	一个	真的	忏悔	.	"

如果有人吞下了其中的一些内容，那可能就真的是一份供词了。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	My	goodness	!
"	我的	善良	!

我的天哪！

" ['dɑːktər; draɪv] . [ʃwaːts] [ɹ'eɪsd] [ˌdaʊn'steəz] .

"	Dr	.	Schwartz	raced	downstairs	.
"	博士	.	施瓦茨	比赛	楼下	.

施瓦茨博士飞奔下楼。

['mɪli] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

Milly	bent	over	the	child	who	would	become	her	grandmother	.
米莉	弯曲	超过	这	孩子	WHO	会	变得	她	祖母	.

米莉弯下腰，看着眼前这个将来会成为她祖母的孩子。

['sæli] [leɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ɒn][ðə; ði][bɪg][bed] , [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['kəʊmə] .

Sally	lay	flushed	and	feverish	on	the	big	bed	,	sunk	into	a	deep	coma	.
莎莉	躺	酡	和	发烧	在	这	大的	床	,	沉没	进入	一个	深的	昏迷	.

莎莉面色潮红，高烧不退地躺在大床上，陷入了深度昏迷。

['mɪli] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ðen] ['kwɪkli] [di:'æktɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['ænti] - [græv]
Milly **bent** **and** **kissed** **her** **grandmother** **,** **then** **quickly** **deactivated** **the** **anti** **-** **grav**
米莉 弯曲 和 亲吻 她 祖母 , 然后 迅速地 已停用 这 反对 - 重力
[pædz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
pads **in** **the** **shoulders** **.**
垫子 在 这 肩膀 .

米莉弯下腰亲吻了她的祖母，然后迅速关闭了肩膀上的反重力垫。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['zɪpəz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]
After **that** **,** **it** **took** **only** **a** **moment** **to** **decamouflage** **the** **zippers** **which** **held** **the**
后 那 , 它 采取 仅有的 一个 片刻 到 - 这 拉链 哪个 握住 这
- [fɔ:s] .
crosh **force** **.**
- 力量 .

之后，只用了片刻时间就揭开了固定十字军力量的拉链的伪装。

[ðə; ði] [dres] [ðen] [slɪpt] [raɪt] [ɒf] .
The **dress** **then** **slipped** **right** **off** **.**
这 裙子 然后 滑倒了 正确的 离开 .

然后裙子就滑落下来了。

['sæli] [saɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dres] [fel] [fri:] .
Sally **sighed** **the** **instant** **the** **dress** **fell** **free** **.**
莎莉 叹了口气 这 立即的 这 裙子 跌倒 自由的 .

裙子滑落的那一刻，莎莉叹了口气。

[hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['nɔ:m(ə)l] [hju:] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪli] [hæd; həd]
Her **skin** **was** **already** **returning** **to** **its** **normal** **hue** **by** **the** **time** **Milly** **had**
她 皮肤 曾是 已经 返回 到 它是 普通的 色调 经过 这 时间 米莉 有
['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [dres] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] [drɔ:(r)] .
taken **another** **dress** **from** **a** **bureau** **drawer** **.**
已采取 其他 裙子 从 一个 局 抽屉 .

当米莉从抽屉里拿出另一件连衣裙时，她的皮肤已经恢复了正常的色泽。

['mɪli] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒntə] ['sæli] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
Milly **slipped** **it** **onto** **Sally** **and** **covered** **her** **up** **to** **prevent** **a** **chill** **.**
米莉 滑倒了 它 到 莎莉 和 涵盖 她 向上 到 防止 一个 寒意 .

米莉把毯子套在莎莉身上，盖好，以免她着凉。

['mɪli] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænsestə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
Milly **kissed** **the** **child** **again** **and** **looked** **at** **the** **ancestor** **whom** **she** **had**
米莉 亲吻 这 孩子 再次 和 看起来 在 这 祖先 谁 她 有
[nəʊn] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪni] [əʊld] ['leɪdi] .
known **only** **as** **a** **tiny** **old** **lady** **.**
已知 仅有的 作为 一个 微小的 老的 女士 .

米莉又亲吻了孩子，看着那位她只知道是一位瘦小老太太的祖先。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [paɪl] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] , ['tɒsɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] [dres] ,
Then **she** **gathered** **up** **her** **pile** **of** **merchandise** **,** **tossing** **on** **top** **the** **dress** **,**
然后 她 聚集 向上 她 桩 的 商品 , 抛掷 在 顶部 这 裙子 ,

然后她把手里的商品堆起来，把那件连衣裙扔到最上面。

[wɪð] [ɪts] ['ʃəʊldə(r)] [pædz] [ə'gen] ['æktɪveɪtɪd] .
with **its** **shoulder** **pads** **again** **activated** **.**
和 它是 肩膀 垫子 再次 活性 .

肩垫再次激活。

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ˌdaʊn'steəz] [wɒz; wəz] [stɪl] [laʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['saʊndɪd] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
The **commotion** **downstairs** **was** **still** **loud** **,** **but** **it** **no** **longer** **sounded** **hysterical** **.**
这 骚动 楼下 曾是 仍然 大声 , 但 它 不 更长 听起来 歇斯底里的 .

楼下的骚动依然很大，但听起来不再歇斯底里了。

['mɪli] [tɪkt] [ɒf] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][lɪst][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Milly	ticked	off	the	order	list	on	her	fingers	,	to	make	sure	she	had
米莉	勾选	离开	这	命令	列表	在	她	手指	,	到	制作	当然	她	有

[kə'lektɪd] ['evriθɪŋ] .

collected	everything	.
集	一切	.

米莉用手指比划着订单清单，确保自己已经收集齐了所有东西。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] ['bedru:m] ['wɪndəʊ] .

Then	she	opened	the	bedroom	window	.
然后	她	打开	这	卧室	窗户	.

然后她打开了卧室的窗户。

[bɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [græv] [fɔ:s] , [ʃi:; ʃi] ['fləʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['lændɪŋ] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]

Buoyed	by	the	anti	-	grav	force	,	she	floated	to	the	ground	,	landing	with	only	a
振奋	经过	这	反对	-	重力	力量	,	她	漂浮	到	这	地面	,	降落	和	仅有的	一个

[slaɪt] [dʒɑ:(r)] .

slight	jar	.
轻微	罐	.

在反重力的作用下，她缓缓飘落到地面，落地时只有轻微的震动。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [bæk] - [jɑ:d] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ə'træktɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

She	darted	through	the	back	-	yard	,	away	from	the	house	,	attracting	no	attention
她	飞镖	通过	这	后退	-	院子	,	离开	从	这	房子	,	吸引	不	注意力

.

:

.

她迅速穿过后院，远离房子，没有引起任何人的注意。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] [hæd; həd] [kən'vi:nd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Everyone	in	the	block	had	convened	at	the	front	of	the	house	,
每个人	在	这	堵塞	有	召集	在	这	正面	的	这	房子	,

街区里的所有人都聚集在房子前面，

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [bər'net] [wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən]

where	Mrs	.	Burnett	was	screaming	out	a	full	confession	and	the	policeman
在哪里	太太	.	伯内特	曾是	尖叫	出去	一个	满的	忏悔	和	这	警察

[wɒz; wəz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

was	sweatingly	scribbling	it	down	.
曾是	汗流浃背	涂鸦	它	向下	.

伯内特太太大声地大声供认不讳，而警察则汗流浃背地把供词记了下来。

['mɪsɪz] . [bər'net] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] ['di:teɪl][ðə; ði][ɪg'zækt]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Mrs	.	Burnett	was	explaining	in	trying	detail	the	exact	manner	in	which	she	had
太太	.	伯内特	曾是	解释	在	尝试	细节	这	精确的	方式	在	哪个	她	有

['pɔɪz(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

poisoned	her	four	husbands	in	the	past	seven	years	,
中毒	她	四	丈夫们	在	这	过去的	七	年	,

伯内特太太正在竭力详细地解释她在过去七年里是如何毒害她的四任丈夫的。

[tu:; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] .

to	collect	their	insurance	.
到	收集	他们的	保险	.

领取保险金。

[wen] ['mɪli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['hɑ:rtshɔ:rn] - ['ləʊgən][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ʃi:; ʃi][sæŋk] ['wɪərəli] ['ɪntu:]

When	Milly	returned	to	Hartshorne	-	Logan	of	the	future	,	she	sank	wearily	into
什么时候	米莉	返回	到	哈特肖恩	-	洛根	的	这	未来	,	她	沉没	疲劳	进入

[ə; eɪ][tʃeə(r)] .

a	chair	.
一个	椅子	.

当米莉回到未来的哈特肖恩-洛根时，她疲惫地瘫坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvə(r)] .

She	held	her	hand	out	and	watched	it	quiver	.
她	握住	她	手	出去	和	观看	它	颤动	.

她伸出手，看着它颤抖。

" ['gɒli] , [ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [skeəd] [ai] [wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['mɪstə(r)] .

"	Golly	,	I	didn't	realize	how	scared	I	was	,	until	I	got	back	,	"	she	told	Mr	.
"	发誓	,	我	没有	意识到	如何	害怕的	我	曾是	,	直到	我	得到	后退	,	"	她	讲述	先生	.

['hɔːkɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

"哎呀，直到回来我才意识到自己有多害怕，"她告诉霍金斯先生。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [dɪd] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [rɒŋ] .

"	But	I	think	I	did	only	one	thing	wrong	.
"	但	我	思考	我	做过	仅有的	一	事物	错误的	.

但我认为我只做错了一件事。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [sʌm; səm] ['æləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [fɔː(r); fə(r)]

I	forgot	to	figure	out	some	alibi	for	my	great	-	uncle	to	use	for
我	忘了	到	数字	出去	一些	不在场证明	为了	我的	伟大的	-	叔叔	到	使用	为了

[hɪz; ɪz] ['æksɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [reɪ] . "

his	accident	with	the	clothes	penetration	ray	.	"
他的	事故	和	这	衣服	渗透	射线	.	"

我忘了帮我叔祖父想个不在场证明，好让他能用在衣服穿透射线枪造成的事故中。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɪl] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

"	Your	ancestors	will	forget	all	about	that	in	their	excitement	over	the
"	你的	祖先	将要	忘记	全部	关于	那	在	他们的	激动	超过	这

[ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [rɪ'wɔːdz] ,

insurance	company	rewards	,
保险	公司	奖励	,

"你的祖先们会因为保险公司的赔偿而兴奋不已，把这一切都忘得一干二净。"

" ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mr	.	Hawkins	assured	her	.
"	先生	.	霍金斯	保证	她	.

霍金斯先生向她保证。

" [ai] [tʃekt] [wei] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['rekɔːdz] .

"	I	checked	way	back	on	the	old	records	.
"	我	已检查	方式	后退	在	这	老的	记录	.

我查阅了很久以前的记录。

[ai] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] ,

I	see	that	your	great	-	grandmother	paid	her	bill	,
我	看	那	你的	伟大的	-	祖母	有薪酬的	她	账单	,

我看到你的曾祖母已经付清了账单。

[raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ʌp] .

right	after	the	date	when	all	this	trouble	came	up	.
正确的	后	这	日期	什么时候	全部	这	麻烦	来了	向上	.

就在所有这些麻烦出现之后的那一天。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [bɔːt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɑːrtshɔːrn] - ['ləʊgən] . "

But	she	never	bought	another	thing	from	Hartshorne	-	Logan	.	"
但	她	绝不	买	其他	事物	从	哈特肖恩	-	洛根	.	"

但她之后再也没有从哈特肖恩-洛根那里买过东西。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)l] [kænt] [kɔ:z] ['trʌb(ə)l] [bəuθ] [weɪz] , " ['mɪli]
" **Well** , **it's** **a** **good** **thing** **that** **time** **travel** **can't** **cause** **trouble** **both** **ways** , " **Milly**
" 出色地 , 它是 一个 好的 事物 那 时间 旅行 不能 原因 麻烦 两个都 方式 , " 米莉
[rɪ'flektɪd] .
reflected .
反映 .

"嗯，幸好时间旅行不会造成双向的麻烦，"米莉心想。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['i:v(ə)n][gəʊ][tu:; tə][nekst] [jɪrz] ['krɪsməs] ['pɑ:ti] . "
" **I** **don't** **think** **I'll** **even** **go** **to** **next** **year's** **Christmas** **party** . "
" 我 不 思考 患病的 甚至 去 到 下一个 年 圣诞节 派对 . "

"我估计明年都不会去参加圣诞派对了。"

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][taɪm]['træv(ə)l] ['bɔðərɪŋ] [ˌju: 'es] .
" **No** **danger** **of** **time** **travel** **bothering** **us** .
" 不 危险 的 时间 旅行 烦人 我们 .

"时间旅行不会给我们带来任何麻烦。"

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hɜ:t]
Nothing **could** **come** **from** **the** **past** **into** **the** **present** **that** **could** **possibly** **hurt**
没有什么 可以 来 从 这 过去的 进入 这 展示 那 可以 可能 伤害
[ˌju: 'es] . "
us . "
我们 . "

过去不会有任何事情延续到现在，对我们造成伤害。

" [dʒi:] , [aɪm][glæd] , " ['mɪli] [sed] , [ænd; ənd] [sni:zd] .
" **Gee** , **I'm** **glad** , " **Milly** **said** , **and** **sneezed** .
" 吉 , 我是 高兴的 , " 米莉 说 , 和 打喷嚏 .

"哎呀，太好了，"米莉说着，打了个喷嚏。

[ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sni:zɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [frɒm; frəm]
It **frightened** **her** **because** **sneezes** **were** **unknown** **in** **this** **world** **from**
它 害怕 她 因为 打喷嚏 是 未知 在 这 世界 从
[wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊld]['vaɪrəs][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
which **the** **cold** **virus** **had** **been** **eradicated** .
哪个 这 寒冷的 病毒 有 到过 根除 .

这让她感到害怕，因为在这个感冒病毒已被根除的世界里，打喷嚏是闻所未闻的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sni:zd] [ə'gen] .
Then **she** **sneezed** **again** .
然后 她 打喷嚏 再次 .

然后她又打了个喷嚏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sni:z] .
A **little** **later** , **Mr** . **Hawkins** **began** **to** **sneeze** .
一个 小的 之后 , 先生 . 霍金斯 开始 到 喷嚏 .

过了一会儿，霍金斯先生开始打喷嚏。

[θri:] ['bɪljən] ['snɪfl] , ['kɒfɪŋ] ,
Three **billion** **sniffling** , **coughing** ,
三 十亿 抽泣 , 咳嗽 ,

30亿人打喷嚏、咳嗽，

[nəʊz] - ['bləʊɪŋ] [p'ɜ:sənz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [pru:f] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz]
nose - **blowing** **persons** **throughout** **the** **world** **were** **soon** **proof** **that** **Mr** . **Hawkins**
鼻子 - 吹 人 自始至终 这 世界 是 很快 证明 那 先生 . 霍金斯
[hæd; həd] ['blʌndə] [ə'gen] .
had **blundered** **again** .
有 犯错 再次 .

全世界擤鼻涕的人很快就证明霍金斯先生又犯了个错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神